

# DEUTSCHES WORT

# NJEMAČKA RIJEČ

132

Osijek, 2026.

Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien • List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj

MAXIMILIAN BINDERNAGEL: PONOS HRVATSKE 2026. / STOLZ KROATIENS 2026

IZRAĐEN STRATEŠKI PLAN NJEMAČKE ZAJEDNICE U HRVATSKOJ / EIN STRATEGISCHER PLAN FÜR DIE DEUTSCHE GEMEINSCHAFT IN KROATIEN WURDE ENTWICKELT

PREMIJERNA IZVEDBA REMEK-DJELA PAULA HINDEMITHA U ZAGREBU / URAUFFÜHRUNG DES MEISTERWERKES VON PAUL HINDEMITH IN ZAGREB

75 GODINA GRBA PODUNAVSKIH ŠVABA / 75 JAHRE WAPPEN DER DONAUSCHWABEN

Dragi čitatelji,

U ovom broju našeg glasila, pored pregleda aktualnih zbivanja u Hrvatskoj i Njemačkoj (koja su bitna za njemačku i austrijsku manjinu), naglasak nam je i na brojnim aktivnostima naših udruga u Osijeku, Vukovaru i Siraču namijenjenih djeci osnovnoškolskog uzrasta. Veseli nas što se sve više djece uključuje u naše edukacijske i kulturne programe.

Naš mladi sunarodnjak iz Velike Gorice Maximilian Bindernagel, jedan je od dobitnika nagrade "Ponos Hrvatske" i na naslovnici je ovoga broja. U Siraču je održana redovna godišnja skupština tamošnje Udruge Nijemaca i Austrijanaca. U međuvremenu nam je stigla i vijest da je na buduću Njemačko-austrijsku kuću u Siraču (u izgradnji) stavljena fasada i da dobro napreduju radovi na njenom finalnom unutrašnjem uređenju. Svi jedva čekamo njeno svečano otvaranje jer se radi o prvom sagrađenom kulturnom domu njemačko-austrijske nacionalne manjine u Hrvatskoj nakon 80 godina.

Popratili smo i obilježavanje 80. godišnjice masovnoga izгона naših sunarodnjaka iz Mađarske te 75. obljetnicu grba Podunavskih Švaba kao i dodjelu ugledne nje-

mačke (književne) *Leipciške nagrade* hrvatskom književniku Miljenku Jergoviću. Također i ustanovljenje *Nagrade njemačko-hrvatskog prijateljstva* koju će u travnju po prvi puta dodijeliti dr. Pascal Hector, njemački veleposlanik u Hrvatskoj. Donosimo vam i prikaz važnog koncerta, održanog u Zagrebu: premijerno je izveden ciklus pjesama "Das Marienleben" ("Život Blažene Djevice Marije") njemačkoga skladatelja Paula Hindemitha.

Potaknuta općim prilikama, ali i vlastitim izazovima s kojima se susreće u svom djelovanju, Njemačka zajednica u Hrvatskoj je, nakon više od trideset i tri godine od osnutka i uspješnog rada, odlučila svoje kapacitete, rezultate i učinke podvrgnuti analizi i kritičkom preispitivanju te potražiti odgovore na pitanja kakva želi biti u budućnosti i što bi sve morala učiniti da ostvari svoju novu, zapravo moderniziranu viziju i misiju održivog razvoja. Nakon radionice strateškog planiranja, koju je održala početkom ožujka, Zajednica je sama sebi zadala vrlo ambiciozne zadatke. Pred njom je puno posla kojega će se poduhvatiti već na Skupštini Zajednice koncem travnja. U godinama koje slijede Zajednica želi intenzivirati i usmjeriti svoj rad kako bi i u sve izazovnijim vre-



menima ostala središnja i najvibrantnija udruga njemačke i austrijske nacionalne manjine u Hrvatskoj.

O tome će biti više riječi i u sljedećim brojevima našega glasila. Pozivamo vas da se i vi pridružite tim nastojanjima – svatko onoliko koliko može i na način koji mu najviše odgovara.

Sretan vam Uskrs, u zdravlju i veselju!

Srdačan pozdrav,

Vaš urednik.

Liebe Leser,

In dieser Nummer unserer Zeitschrift betonen wir, außer der Übersicht aktueller Ereignisse in Kroatien und Deutschland (die für die deutsche und österreichische Minderheit wichtig sind), auch die zahlreiche Aktivitäten unserer Vereine in Osijek, Vukovar und Sirač, welche für Kinder im Grundschulalter bestimmt sind. Es freut uns, dass sich immer mehr Kinder unseren bildenden und kulturellen Programmen anschließen.

Unser junger Landsmann aus Velika Gorica, Maximilian Bindernagel, ist einer der Gewinner des diesjährigen Preises „Stolz Kroatiens“ und ziert das Cover dieser Ausgabe. In Sirač fand die regelmäßige Jahresversammlung des dortigen Vereines der Deutschen und Österreicher statt. In der Zwischenzeit erreichte uns die Nachricht, dass an dem zukünftige Deutsch-österreichischen Haus in Sirač (im Bau) die Fassade fertiggestellt wurde und die Arbeiten an seiner finalen inneren Einrichtung gut vorwärtkommen. Wir können es alle kaum erwarten, dass es eröffnet wird, denn es geht um das erste erbaute Kulturheim der deutsch-österreichischen

nationalen Minderheit in Kroatien nach 80 Jahren.

Wir verfolgten auch das Begehen des 80. Jahrestages der Massenvertreibung unserer Landsleute aus Ungarn sowie den 75. Jahrestag des Wappens der Donauschwaben und die Zuteilung des angesehenen deutschen (literarischen) *Leipziger Buchpreises* dem kroatischen Schriftsteller Miljenko Jergović. Gestiftet wurden auch die *Preise der deutsch-kroatischen Freundschaft*, welche im April zum ersten Male von Dr. Pascal Hector, dem deutschen Botschafter in Kroatien zugeteilt werden. Wir bringen Ihnen auch die Darstellung eines wichtigen Konzertes, das in Zagreb stattgefunden hat: uraufgeführt wurde der Liederzyklus "Das Marienleben" des deutschen Komponisten Paul Hindemith.

Angeregt von allgemeinen Umständen, aber auch von eigenen Herausforderungen denen sie in der eigenen Tätigkeit gegenübersteht, entschloss sich die Deutsche Gemeinschaft in Kroatien, nach über dreiunddreißig Jahren seit der Gründung und der erfolgreichen Tätigkeit, ihre Kapazitäten, Ergebnisse und Leistungen einer Analyse und kritischer Prüfung zu unterwerfen und

Antworten suchen auf Fragen, wie sie in Zukunft sein möchte und was sie alles machen könnte, um diese neue, eigentlich modernisierte, Vision und Mission der nachhaltigen Entwicklung zu realisieren. Nach dem Workshop der strategischen Planung, welcher Anfang März stattfand, stellte sich die Gemeinschaft selbst sehr ehrgeizige Aufgaben. Vor ihr steht viel Arbeit, die wir schon bei der Versammlung der Gemeinschaft Ende April anpacken werden. In den folgenden Jahren will die Gemeinschaft ihre Tätigkeit intensiver machen und so steuern, dass sie auch in den immer herausfordernden Zeiten der zentrale und vibranteste Verein der deutschen und österreichischen Minderheit in Kroatien bleibt.

Darüber werden wir auch in den folgenden Nummern unserer Zeitschrift mehr mitteilen. Wir laden Sie ein, sich unserem Streben anzuschließen – jeder so viel er kann und auf Art und Weise, die ihm am besten entspricht.

Frohe Ostern, in Gesundheit und Freude!

Herzliche Grüße,

Ihr Redakteur.

**SADRŽAJ - INHALT**

|  |    |  |    |
|--|----|--|----|
| NJEMAČKA ZAJEDNICA ODRŽALA RADIONICU STRATEŠKOG PLANIRANJA .....                 | 4  | DIE DEUTSCHE GEMEINSCHAFT VERANSTALTETE EINEN WORKSHOP DES STRATEGISCHEN PLANENS ..... | 4  |
| EUROPA U VREMENU STRAHA .....  | 6  | EUROPA IN EINER ZEIT DER ANGST .....   | 6  |
| VIJESTI.....   | 9  | NACHRICHTEN .....  | 9  |
| PREMIJERNA IZVEDBA REMEK-DJELA PAULA HINDEMITHA U ZAGREBU .....                  | 24 | URAUFFÜHRUNG DES MEISTERWERKES VON PAUL HINDEMITH IN ZAGREB .....                      | 24 |
| KULTURA I IDENTITET:<br>POSLEDNJE POČIVALIŠTE SCHIELEOVE MUZE WALLY NEUZIL ..... | 28 | KULTUR UND IDENTITÄT:<br>DIE LETZTE RUHESTÄTTE VON SCHIELES MUSE WALLY NEUZIL.....     | 28 |
| 75 GODINA GRBA PODUNAVSKIH ŠVABA:<br>NAŠ SIMBOL PODRIJETLA I ZAJEDNIŠTVA .....   | 30 | 75 JAHRE WAPPEN DER DONAUSCHWABEN:<br>UNSER SYMBOL DER HERKUNFT UND GEMEINSCHAFT ..... | 30 |
| BEIBLATT .....   | 33 | BEIBLATT .....   | 33 |

Fotografija na naslovnici: Maximilian Bindernagel iz Velike Gorice, dobitnik nagrade Ponos Hrvatske 2026. (Foto: Pixell) / Titelbild: Maximilian Bindernagel aus Velika Gorica, Gewinner des Preises „Stolz Kroatiens 2026“ (Foto: Pixell)

**Impressum****DEUTSCHES WORT**

Blatt der Deutschen und Österreicher  
in Kroatien

**NJEMAČKA RIJEČ**

List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj

**Broj/Nummer: 132**

(siječanj-ožujak / Januar – März 2026.)

**Adresa/Adresse**

Ribarska 1  
p.p. 110  
31000 Osijek  
HRVATSKA/KROATIEN

**Telefon/Telephon:** (+385 31) 213-610

**Fax:** (+385 31) 213-611

**e-mail:** deutsches.wort@gmail.com

**Nakladnik/Herausgeber**

Njemačka zajednica -  
Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj  
Deutsche Gemeinschaft -  
Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien

**Za nakladnika/ Vertreter des Herausgebers:**

Vladimir Ham

**Glavni urednik/Chefredakteur:**

Goran Beus Richenbergh

**Uredništvo/Redaktion:**

Hanna Klein  
Marina Tufekčić  
Siniša Petković

**Suradnici/Mitarbeiter:**

Ivan Rittig Tatjana Antić  
Darko Tufekčić Boris Beck  
Josip Krajcer Željko Vurm

**Prijevodi/Übersetzungen:**

Elisabeth Klein

**Tisak/Verlag**

Krešendo, Osijek

Prilozi autora potpisanih imenom ne moraju odražavati  
mišljenje redakcije i izdavača.

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt  
die Meinung des Herausgebers wieder.

“Deutsches Wort” izlazi četiri puta godišnje uz finansijsku  
potporu Savjeta za nacionalne manjine Republike Hrvatske.

“Deutsches Wort” erscheint viermal jährlich mit finanzieller  
Unterstützung des Rates für nationale Minderheiten der  
Republik Kroatien.

# NJEMAČKA ZAJEDNICA ODRŽALA RADIONICU STRATEŠKOG PLANIRANJA

Što su glavni izazovi pred kojima se danas nalazi Njemačka zajednica? Odgovaraju li njena dosadašnja vizija i misija stvarnim potrebama organizacije nakon više od tri desetljeća rada? Kako osigurati njenu organizacijsku funkcionalnost i financijsku održivost u godinama koje dolaze? Kojim programima i aktivnostima možemo modernizirati njezin rad i privući nove članove? Kojim digitalnim alatima možemo unaprijediti rad Zajednice? Kako zamišljamo Njemačku zajednicu za 10 godina?

Ta i mnoštvo drugih pitanja bila su u fokusu Radionice strateškog planiranja koja je od 6. do 8. ožujka 2026. održana u Orahovici. Fokus grupa koju su, na poziv Vladimira Hama, predsjednika Njemačke zajednice, činili članovi njenoga vodstva i mlađi aktivisti kroz tri je dana, vođena stručnom facilitatoricom Lejлом Šehić Relić, izvršnom direktoricom organizacije za društveni razvoj Dkolektiv iz Osijeka, napravila

veliki posao. Provedena je analiza stanja i okruženja, formulirana modernizirana vizija i misija Zajednice, istaknuta potreba izrade novog vizualnog identiteta, postavljeni su jasni i mjerljivi ciljevi razvoja, izvršena procjena kapaciteta upravljačkog, organizacijskog i financijskog modela, utvrđeni elementi Strateš-

kog plana razvoja do 2030. godine kao i elementi za izradu operativnog plana Zajednice za 2026. i 2027. godinu.

Formulirana su brojna rješenja koja će se najprije u formi izmjena Statuta Zajednice te njenog Strateškog plana prezentirati Vorstandu i članstvu na pred-



## DIE DEUTSCHE GEMEINSCHAFT VERANSTALTETE EINEN WORKSHOP DES STRATEGISCHEN PLANENS

Welche sind die Hauptherausforderungen, vor denen die Deutschen Gemeinschaft heute steht? Entsprechen ihre bisherige Vision und Mission den wirklichen Bedürfnissen der Organisation nach über drei Jahrzehnten ihrer Tätigkeit? Wie sichert man ihre organisatorische Funktionsfähigkeit und finanzielle Nachhaltigkeit in den kommenden Jahren? Mit welchen Programmen und Aktivitäten können wir ihre Tätigkeit modernisieren und neue Mitglieder anziehen? Mit welchen digitalen Werkzeugen können wir ihre Tätigkeit fördern? Wie stellen wir uns die Deutsche Gemeinschaft in 10 Jahren vor?

Diese und eine Menge von anderen Fragen waren im Brennpunkt des Workshops des strategischen Planens, der vom 6. bis 8. März 2026 in Orahovica stattfand. Die Fokusgruppe, welche, auf Einladung von Vladimír Ham, des Präsidenten der Deutschen Gemeinschaft,

Mitglieder ihres Vorstandes und junge Aktivisten bildeten, erledigten durch drei Tagen, geleitet von der fachlichen Prozessbegleiterin Lejla Šehić Relić, der Geschäftsleiterin der Organisation für gesellschaftliche Entwicklung Dkolektiv aus Osijek, eine große Arbeit. Es wurde eine Analyse des Standes und des Umfeldes durchgeführt, die moderne Vision und Mission der Gemeinschaft wurde formuliert, betont wurde der Bedarf nach der Gestaltung einer neuen visuellen Identität, gestellt wurden klare und messbare Entwicklungsziele, die Kapazitäten des Leitungs-, Organisations- i Finanzmodelles wurden geschätzt, festgestellt wurden die Elemente des Strategieplans bis Jahr 2030 sowie die Elemente zur Fertigung des operativen Plans der Gemeinschaft für die Jahre 2026 und 2027.

Formuliert wurden zahlreiche Lösungen, die zuerst in Form von Änderungen der Satzung der Gemeinschaft

sowie deren Strategieplanes dem Vorstand und den Mitgliedern bei der bevorstehenden Versammlung der Gemeinschaft Ende April in Osijek vorgestellt werden. Ebenfalls wurden auch zahlreiche neue Programme und Initiativen festgelegt, mit deren Durchführung sofort nach der Versammlung begonnen werden kann.

Der Workshop zeigte, dass in der Gemeinschaft ein starker Wille und viel Energie vorhanden sind, um ihre Tätigkeit zu fördern, damit sie ihre Rolle des leitenden Vereines der deutschen und österreichischen nationalen Minderheit in Kroatien bewahren kann. Dafür wird es notwendig sein, bestimmte organisatorische Veränderungen durchzuführen, diversifizierte und stabile Quellen der Finanzierung zu konzipieren sowie eine Reihe neuer Programme in Gang zu bringen, damit ihre Funktionalität gestärkt wird, neue Mitglieder angezogen werden, ihre Sicht- und Er-

stojećoj izornoj Skupštini Zajednice koncem travnja u Osijeku. Također su definirani i brojni novi programi i inicijative koje se mogu početi provoditi odmah nakon Skupštine.

Radionica je pokazala da u Zajednici postoje snažna volja i energija da se njen rad unaprijedi kako bi zadržala svoju ulogu vodeće udruge njemačke i austrijske nacionalne manjine u Hrvatskoj. Za to će biti potrebno provesti određene organizacijske promjene, osmisliti diversificirane i stabilne izvore financiranja te pokrenuti niz novih programa kako bi se ojačala njena funkcionalnost, privukli novi članovi, povećala njena vidljivost i prepoznatljivost te omogućilo uspješno predstavljanje naše manjinske zajednice kako u Hrvatskoj tako i izvan nje.

(DW)

kennbarkeit vergrößert wird und eine erfolgreiche Präsentation unserer Minderheitsgemeinschaft innerhalb wie auch außerhalb von Kroatien ermöglicht werden kann.

(DW)



# EUROPA U VREMENU STRAHA

Još prije desetak godina činilo se da su dosegnuti standardi zaštite ljudskih i manjinskih prava u Europi čvrsti i nepokolebljivi. Dugotrajna i uporna borba za ljudska prava, mir i prosperitet nakon sloma nacizma i fašizma urodili su važnim plodovima. Nakon Povelje o ljudskim pravima UN-a, donesene u prosincu 1948., Europa je svoje standarde podigla na višu razinu Europskom konvencijom o ljudskim pravima (Višega Europe), donesenom 1950. te Poveljom Europske unije o temeljnim pravima, koja je kao obvezujući akt stupila na snagu 2009. godine. To su iznimno važni i pravno obvezujući akti kojima je u Europi ustanovljen opći standard ljudskih, građanskih i manjinskih prava. Europa je presudno važan projekt mira za sve njezine narode. Tako i za Nijemce i zajednice njemačkoga jezika, njih dvadesetak koje žive izvan same Savezne Republike Njemačke, koje s Nijemcima u Njemačkoj u okviru Europske unije ostvaruju kulturno zajedništvo kao važan medij očuvanja svoga identiteta.

I prije nego što je 2013. godine postala članica Europske unije, Republika Hrvatska u svoj je pravni poredak implementirala te najviše standarde zaštite ljudskih i manjinskih prava, stvarajući praksu u kojoj je i nacionalnim manjinama omogućeno da, pored temeljnih, ostvare i svoja specifična kulturna, prosvjetna i politička prava. Tim je standardima i njihovom implementacijom, a ne samo svojom gospodarskom uspješnošću, Europa nakon Drugog svjetskog rata postala najpoželjnije mjesto za život

No velike društvene turbulencije poput migrantske krize, započete 2015. godine, pandemije koronavirusa iz 2020., ruske agresije na Ukrajinu započete 2022. godine te jačanja radikalnih nacionalističkih i populističkih pokreta koji su gotovo u svim zemljama u kojima imaju politički utjecaj najprije nasrnuli na manjinske zajednice, doveli su do ugrožavanja standarda ljudskih prava (paralelno s ugrožavanjem i negacijom međunarodnog pravnog poretka na svjetskoj razini). Zorno su pokazali da

je svako stečeno pravo zapravo vrlo fragilno i da se uvijek iznova mora braniti i čuvati. Radikalizacija političkog govora, antisemitizam, islamofobija, govor mržnje, osobito na društvenim mrežama, sve češći zločini iz mržnje (ne samo prema imigrantima i strancima) i stvaranje straha svakodnevnica su mnogih, ako ne i svih europskih društava, a ni naša zemlja nije na to imuna. U takvim okolnostima već godinama se pod egidom „brige za interese većinske zajednice“ i „očuvanje njenih tradicijskih vrijednosti“ širi netrpeljivost prema manjinskim zajednicama i njihovoj stečenoj (kulturnoj) autonomiji. Primjerice, pad broja onih koji se na popisima stanovništva posljednjih desetljeća izjašnjavaju pripadnicima manjinskih etničkih zajednica u Hrvatskoj (pri čemu kod nekih zajednica dostiže dvoznamenkaste postotke) ne svjedoči samo o intenzivnim migracijama stanovništva nego i o njihovoj usiljenoj asimilaciji i gubitku višestrukih identiteta. To bi svakog Europejca, posebice „manjinca“ (a svatko je

---

## EUROPA IN EINER ZEIT DER ANGST

Noch vor ungefähr zehn Jahren schien es, die erreichte Standarde des Schutzes der Menschen- und Minderheitsrechte in Europa wären fest und unerschütterlich. Der langjährige und beharrliche Kampf um Menschenrechte, Frieden und Fortschritt nach dem Zusammenbruch des Nazismus und Faschismus brachte wichtige Ergebnisse. Nach der UN-Menschenrechtscharta, erlassen im Dezember 1949, hob Europa ihre Standarde auf höhere Ebene mit der Europäischen Menschenrechtskonvention (des Europarates), erlassen 1950, sowie der Charta der Grundrechte der Europäischen Union bezüglich der Grundrechte, die als verpflichtende Akte 2009 in Kraft trat. Das sind ausnehmend wichtige und juristisch verpflichtende Akten, mit welchen in Europa ein allgemeiner Standard der Menschen-, Bürger- und Minderheitsrechte festgestellt wurde. Europa ist ein entscheidendes Projekt des Friedens für alle seine Völker. So auch für die Deutschen und die deutschsprachige Gemeinschaften, zwanzig von ihnen, die

außerhalb der Bundesrepublik Deutschland leben, die mit den Deutschen in Deutschland im Rahmen der Europäischen Union eine Kulturgemeinschaft als wichtiges Medium der Erhaltung ihrer Identität verwirklichen.

Auch bevor sie 2013 Mitglied der Europäischen Union wurde, setzte die Republik Kroatien in ihrer Rechtsordnung diese höchste Standarde des Menschen- und Minderheitsschutzes um, eine Praxis schaffend, in welcher auch den nationalen Minderheiten ermöglicht wurde, neben ihren Grundrechten, auch ihre spezifische Rechte auf dem Gebiet der Kultur, der Bildung und der Politik verwirklichen zu können. Mit diesen Standards und deren Umsetzung, nicht nur durch ihren wirtschaftlichen Erfolg, wurde Europa nach dem Zweiten Weltkrieg zum begehrtesten Ort zum leben.

Doch große gesellschaftliche Turbulenzen wie die Migrantenkrise, die 2015 begann, die Pandemie des Coronavirus aus 2020, der russischen Angriff auf die

Ukraine begonnen in 2022 sowie die Stärkung der radikalen nationalistischen und populistischen Bewegungen, die fast in jedem Land, in welchem sie einen politischen Einfluss haben, zuerst auf die Minderheitsgemeinschaften losgingen, brachten zur Gefährdung der Standarde der Menschenrechte (parallel mit der Gefährdung und Verneinung der internationalen Rechtsordnung auf Weltbene). Anschaulich zeigten sie, dass jedes erworbene Recht eigentlich sehr zerbrechlich ist und es immer wieder verteidigt und behütet werden muss. Die Radikalisierung der politischen Sprechweise, der Antisemitismus, die Islamofobie, die Sprache des Hasses, insbesondere in den sozialen Medien, immer öfter vorkommende Hassverbrechen (nicht nur gegen Imigranten und Fremden) und Erwecken des Angstgefühles sind der Alltag vieler, wenn nicht aller, europäischen Gesellschaften, unser Land ist dem gegenüber auch nicht immun. Unter solchen Umständen wird schon seit Jahren unter der Ägide „der Sorge um die



provizornih. Jer uvijek će izvan istočnih granica ostati još Europe, s kojom Europa neće znati što da čini. Ili koja će biti ona Europa koja ne želi biti Europa...“ (...) „Europu bismo trebali osloboditi straha, jer će se inače iz europskoga straha opet roditi veliko zlo. Još od vremena kada je slavni Đenovljanin u potrazi za začinima otplovio na pogrešnu stranu svijeta pa otkrio Ameriku, ili još prije toga, od vremena kada je s istoka u Europu stigla kuga, svako veliko zlo naše civilizacije rađalo se iz europskoga straha. Danas nam nema drugog spasa, nego da se ne plašimo. Nema nam drugog spasa nego da shvatimo da je nepodnošljiva privlačnost Europe u prijevodu i u sposobnosti da razumije ono što je neprevodivo, a koja se rađa iz sve te množine europskih svjetova.“

Ove snažne riječi potiču nas na razmišljanje o nametnutim strahovima u vremenu u kojemu živimo. Kako bismo shvatili vlastite zablude, ali i stvarnu moć europske ideje koja nas kao nikada do sada poziva na djelovanje. I na razumijevanje i prihvaćanja naših različitosti i njihove snage.

(GBR)

kein Europa sein will...“ (...) „Europa sollten wir von der Angst befreien, weil sonst aus der europäischen Angst wieder eine großes Übel geboren wird. Noch aus der Zeit, als der berühmte Genueser bei seiner Suche nach Gewürzen in die falsche Weltrichtung segelte und so Amerika entdeckte, oder noch davor, seit der Zeit als die Pest aus dem Osten nach Europa kam, entstand jedes große Übel unserer Zivilisation aus der europäischen Angst. Heute gibt es keine andere Rettung, als uns nicht zu fürchten. Es gibt keine andere Rettung als zu begreifen, dass die unerträgliche Anziehungskraft Europas in der Übersetzung und der Fähigkeit, das Unübersetzbare zu verstehen, liegt, welche aus dieser Vielfalt der europäischen Welten entsteht.“

Diese kraftvolle Worte fordern uns zum Nachdenken auf über die aufgedrängte Ängste in der Zeit, in welcher wir leben, über unsere eigene Irrtümer, aber auch über die wahrhaftige Macht der europäischen Idee, die uns, wie nie zuvor, zur Tat – und zum Verständnis und die Akzeptanz unserer Unterschiede und deren Kraft aufruft, zu begreifen.

(GBR)

## NJEMAČKA ZAJEDNICA U OSIJEKU POZIVA VAS NA SUDJELOVANJE U PROJEKTU „TRADICIJA U RUKAMA – GENERACIJE ZAJEDNO“

Ovim kreativnim projektom želimo povezati različite generacije i doprinijeti očuvanju naše bogate kulturne tradicije.

Projekt će se odvijati kroz praktične radionice u Zajednici na kojima će stariji prenositi svoja znanja i vještine na mlađe članove – kroz izradu tradicionalnih „platnenih kuharica“ (Stoffkochbücher), karakterističnih za Podunavske Švabe. Ove jedinstvene rukotvorine potječu iz tradicije naših baka, koje su na platnu vezle razne kuhinjske motive popraćene kratkim, duhovitim ili poučnim natpisima, a katkad i receptima.



Projekt je zamišljen i kao prekogranična suradnja s partnerskom udrugom iz Sombora. U svakoj sredini održat će se radionice, nakon čega slijedi zajednički susret sudionika u Somboru, gdje će imati priliku posjetiti Muzej Podunavskih Švaba i uživo vidjeti originalne rukotvorine koje su inspiracija ovom projektu. Radionice će voditi iskusni član/članica Zajednice koji će pratiti i usmjeravati sudionike kroz cijeli proces.

Tko se može prijaviti? Zainteresirani članovi i simpatizeri Zajednice svih uzrasta koji žele naučiti nešto novo, upoznati tradiciju i sudjelovati u zajedničkom stvaranju.

Prijave:  
Njemačka zajednica, Ribarska 1, Osijek,  
Tel. 031 213 611,  
vdg.osijek@gmail.com

## HRVATSKI DIRIGENT ANDREJ VESEL U PROGRAMSKOM ODBORU ZAKLADE VERBUNDENHEIT

Hrvatski dirigent Andrej Vesel odnedavno je član Programskog vijeća (Kuratoriuma) Zaklade Vreundenheit (Stiftung Verbundenheit mit den Deutschen im Ausland), tijela koje čini 21 član iz različitih područja djelovanja. Maestro Vesel živi i radi u Beču, ali često nastupa u brojnim europskim gradovima kao i na hrvatskim pozornicama. Stalni je dirigent Državne filharmonije u Oradei (Rumunjska), gostujući dirigent Filharmonije u Bad Reichenhallu (Njemačka) i Bečkog orkestra Mozart.

Vesel je 14. siječnja posjetio berlinski ured Zaklade, gdje se sastao s predsjednikom Upravnog vijeća Zaklade (Stiftungsratsvorsitzender) Hartmutom Koschykom, direktorima dr. Marcom Justom Quilesom, Sebastianom Machnitzkeom i Janom Wilmsom, voditeljem tima za Latinsku Ameriku Jonasom Löfflerom te članicom osoblja Merle Aguilar. Dirigent Vesel je tom prilikom rekao da se raduje suradnji sa Zakladom za međunarodne odnose, njemačkim manjinama i njemačkogovornim zajednicama koje ona predstavlja te njihovim matičnim zemljama, kako bi se izrazila „kulturna globalna međusobna povezanost“.

*(Stiftung Verbundenheit)*

## U MÜNCHENU I BUDIMPEŠTI OBILJEŽENA 80. GODIŠNJICA PROTJERIVANJA NIJEMACA IZ MAĐARSKE

U ponedjeljak, 19. siječnja u Njemačkoj i Mađarskoj održano je nekoliko komemorativnih skupova kojima je obilježena 80. godišnjica organiziranog protjerivanja njemačkog stanovništva iz Mađarske nakon Drugog svjetskog rata.

Mađarski parlament je 2012. godine 19. siječnja proglasio Spomendanom progona Nijemaca iz Mađarske, s pijetetom se sjećajući 19. siječnja 1946. godine kada je započela masovna organizirana deportacija njemačkog stanovništva nakon Drugog svjetskog rata. Narednih tjedana i mjeseci oko 200 tisuća etničkih Nijemaca odlukom tadašnje mađarske vlade bilo je istjerano iz svojih domova i u organiziranim deportacijama protjerano iz zemlje u kojoj su živjeli stoljećima. Bila je to odmazda prema njemačkom stanovništvu za sve zločine koje je tijekom Drugog svjetskog rata učinila njemačka naci-

## DER KROATISCHE DIRIGENT ANDREJ VESEL IM KURATORIUM DER STIFTUNG VERBUNDENHEIT

Der kroatische Dirigent Andrej Vesel ist seit kurzem Mitglied des Kuratoriums der Stiftung Verbundenheit mit den Deutschen im Ausland, einer Köperschaft, welche 21 Mitglieder bilden aus verschiedenen Wirkungskreisen. Maestro Vesel lebt und arbeitet in Wien, aber er tretet oft in zahlreichen europäischen Städten, sowie auch auf kroatischen Bühnen auf. Er ist ständiger Dirigent der Staatsphilharmonie in Oradea (Rumänien), gastierender Dirigent der Philharmonie in Bad Reichenhall (Deutschland) und des Wiener Orchesters Mozart.

Vesel besuchte am 14. Januar das berliner Büro der Stiftung, wo er den Vorsitzenden des Stiftungsrates Hartmut Koschyk, die Direktore Dr. Marc Just Quiles, Sebastian Machnitzke und

Jan Wilms, den Leiter des Teams für Lateinamerika Jonas Löffler sowie Personalmitglied Merle Aguilar begegnete. Dirigent Vesel sagte bei dieser Gelegenheit, dass er sich auf die Zusammenarbeit mit der Stiftung für internationale Beziehungen, mit den deutschen

Minderheiten und den deutschsprachigen Gemeinschaften, die sie vertretet, sowie mit ihren Mutterstaaten freut, damit die „kulturelle globale gemeinsame Verbundenheit“ zum Ausdruck gebracht wird.

*(Stiftung Verbundenheit)*

## IN MÜNCHEN UND BUDAPEST WURDE DER 80. JAHRESTAG DER VERTREIBUNG DER DEUTSCHEN AUS UNGARN BEGANGEN

Am Montag, den 19. Januar, wurden in Deutschland und Ungarn einige Gedenkversammlungen veranstaltet, mit welchen der 80. Jahrestag der Vertreibung der deutschen Bevölkerung aus Ungarn nach dem Zweiten Weltkrieg begangen wurde.

Das Ungarische Parlament ernannte im Jahr 2012 den 19. Januar zum Gedenktag der Vertreibung der Deutschen aus Ungarn, mit Pietät des 19. Januars 1946 gedenkend, als die massenhafte organisierte Vertreibung der deutschen Bevölkerung nach dem Zweiten Weltkrieg begann. In den kommenden Tagen und Monaten wurden ungefähr 200.000 ethnischer Deutschen, durch Beschluss der damaligen ungarischen Regierung, aus ihren Heimen vertrieben und in organisierten Deportationen aus dem Land vertrieben, in welchem sie seit Jahrhunderten lebten. Das war die Rache gegen das deutsche Volk für alle Verbrechen, welche die



Andrej Vesel (drugi s desna) i člani ljudi Zaklade Verbundenheit / Andrej Vesel (zweiter von rechts) und die Leiter der Verbundenheit Stiftung

stička vlast na područjima Istočne Europe, oslonjena na odluku zapadnih saveznika na konferenciji u Potsdamu u ljeto 1945. godine koja je rezultirala zbjegom i protjerivanjem najmanje 12 milijuna etničkih Nijemaca iz istočnoeuropskih država.

Na poziv njemačkog saveznog predsjednika Frank-Waltera Steinmeiera toga je dana u München stigao predsjednik Republike Mađarske Tamás Sulyok kako bi zajedno obilježili ovu važnu i tužnu godišnjicu. U susretu s predsjednikom Sulyokom, njemački predsjednik Steinmeier pohvalio je način na koji se Mađarska nosila s ovom povijesnom nepravdom. Napomenuo je da dobre odnose Njemačke i Mađarske sada posebno podržava i angažman niza organizacija civilnog društva.

Dva su predsjednika posjetila Kuću njemačkog istoka (Haus des deutschen Ostens), gdje je upriličen susret s predstavnicima izbjegličkih organizacija i mladima iz Njemačko-mađarskog ureda za mlade te upriličena dokumentarna izložba, fokusirana na individualne priče i sudbine šest žena koje su svjedočile tim događajima.

Istoga dana komemoracija je održana i u Budimpešti. U četvrti Budaörs, s čije je željezničke stanice 19. siječnja 1946. krenuo prvi deportacijski vlak prema Njemačkoj, održan je skup u organizaciji Njemačke nacionalne samouprave u Mađarskoj i Vlade Savezne Republike Njemačke. Skupu su, među ostalima, nazočili najviši predstavnici njemačke nacionalne manjine u Mađarskoj, László Kövér, predsjednik mađarskoga parlamenta, Olivia Schubert, predsjednica Europske federalističke unije nacionalnosti (FUEN), Julia Katharina Gross, veleposlanica SR Njemačke u Mađarskoj te brojni drugi uglednici.



Vijenci na spomeniku raseljenim mađarskim Nijemcima na groblju Wudersch u Budaörsu / Kränze am Denkmal für vertriebene ungarische Deutsche auf dem Friedhof Wudersch in Budaörs

Položeni su i vijenci na spomeniku raseljenim mađarskim Nijemcima na groblju Wudersch, a održano je i memorijalno bogoslužje posvećeno njemačkim žrtvama u crkvi sv. Ivana Nepomuka u Budaörsu.

Dan kasnije, u zgradi Mađarske akademije znanosti i umjetnosti u Budimpešti održana je i memorijalna konferencija posvećena 80. godišnjici stradanja Nijemaca.

(DW)

deutsche nazistische Regierung im Zweiten Weltkrieg im Gebiet von Osteuropa verübte, unterstützt vom Beschluss der westlichen Alliierten bei der Konferenz in Potsdam im Sommer 1945, die Flucht und Vertreibung von mindestens 12 Millionen ethnischer Deutschen aus den osteuropäischen Ländern zur Folge hatten.



Susret mađarskog i njemačkog predsjednika u Münchenu / Treffen der ungarischen und deutschen Präsidenten in München

Auf Einladung des deutschen Bundespräsidenten Frank-Walter Steinmeier kam an diesem Tag der Präsident der Republik Ungarn Tamás Sulyok nach München, damit sie diesen wichtigen und traurigen Jahrestag gemeinsam begehen. Bei der Begegnung mit Präsident Sulyok lobte der deutsche Präsident Steinmeier die Art und Weise, wie Ungarn dieses historische Unrecht behandelte. Er betonte, dass die gute Beziehungen zwischen Deutschland und Ungarn jetzt besonders der Einsatz einer Reihe von Organisationen der Zivilgesellschaft unterstützt.

Die zwei Präsidenten besuchten das Haus des deutschen Ostens, wo ein Treffen mit den Vertretern der Flüchtlingsorganisationen und den Jugendlichen aus dem Deutsch-Ungarischen Büro für Jugendliche sowie eine Dokumentarausstellung veranstaltet wurde, fokussiert auf die individuelle Geschichten und Schicksale von sechs Frauen, die Zeugen dieser Ereignisse waren.

Am selben Tag fand die Gedenkveranstaltung auch in Budapest statt. Im Stadtviertel Budaörs, von dessen Bahnhof am 19. Januar 1946 der erste Deportationszug in Richtung Deutschland abfuhr, fand eine Gedenkversammlung in Veranstaltung der Deutschen Nationalverwaltung in Ungarn und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland statt. Der Versammlung wohnten, unter anderen, die höchsten Vertreter der deutschen nationalen Minderheit in Ungarn, László Kövér, Präsident des ungarischen Parlamentes, Olivia Schubert, Präsidentin der Föderalistischen Union Europäischer Nationalitäten (FUEN), Julia Katharina Gross, Botschafterin der Bundesrepublik Deutschland in Ungarn sowie viele andere Honorationen bei. Bei dem Denkmal für die vertriebene Ungarndeutschen auf dem Friedhof Wudersch wurden Kränze niedergelegt, in der Kirche des heiligen Johannes Nepomuk in Budaörs fand auch ein den deutschen Opfern gewidmeter Gedenkgottesdienst statt.

Einen Tag später fand in dem Gebäude der Ungarischen Akademie der Wissenschaften und der Kunst in Budapest auch eine dem 80. Jahrestag des Leidensweges der Deutschen gewidmete Gedenkkonferenz statt.

(DW)

## ODRŽANA SKUPŠTINA UDRUGE NIJEMACA I AUSTRIJANACA U SIRAČU

U četvrtak, 19. veljače, održana je redovna godišnja izvještajna skupština Udruge Nijemaca i Austrijanaca u Siraču.

Članovi Udruge su usvojili izvješća o radu i financijama za proteklu godinu.



Skupština u Siraču / Versammlung in Sirač

Među gostima Skupštine bio je i Igor Supan, načelnik Općine Sirač koji se lijepim riječima osvrnuo na rad Udruge, a posebno na njen nastup na manifestaciji „Kulturno stvaralaštvo nacionalnih manjina“, održanoj u studenom 2025. u Zagrebu. Na toj smotri svih nacionalnih manjina koje djeluju u Hrvatskoj Udruge je nastupila sa svojim Zborom i orkestrom „Edelweiss“, uspješno i s ponosom predstavivši ne samo Udruhu i Općinu Sirač nego i njemačko-austrijsku nacionalnu manjinu u Hrvatskoj.

Bilo je riječi i o drugim aktivnostima kojima je Udruhu u 2025. godini obilježila svoj jubilej – 10 godina uspješnoga rada, kao i o najvažnijem projektu Udruge – izgradnji Njemačko-austrijske kuće u Siraču koja je u finalnoj fazi uređenja.

(UNIAS)

## GRAD SAMOBOR KUPIO VILU WAGNER

Koncem veljače Grad Samobor kupio je Vilu Wagner čime je više od 5.000 m<sup>2</sup> vrijednog imanja u samom centru grada napokon postalo gradsko vlasništvo.

Nakon što je Grad Samobor od privatizacije spasio, a sredstvima Europske unije i obnovio Vilu Allnoch, ovom kupnjom Vile Wagner gradu se vraća vrijedan spomenik kulturne baštine koji svjedoči i o svojim stanovnicima Nijemcima koji su kroz stoljeća igrali važnu ulogu u razvoju grada. Time pokazuje brigu za svoju povijest i identitet grada, čuvajući prostor koji mora ostati javan, dostupan i u funkciji zajednice.



Villa Wagner

## DIE VERSAMMLUNG DES VEREINES DER DEUTSCHEN UND ÖSTERREICHER FAND IN SIRAČ STATT

Am Donnerstag, den 19. Februar, fand die regelmäßige jährliche Berichterstattungsversammlung des Vereines der Deutschen und Österreicher in Sirač statt.

Die Mitglieder des Vereines nahmen die Berichte über die Arbeit und die Finanzierung für das vergangene Jahr an.



Unter den Gästen der Versammlung war auch Igor Supan, der Vorsteher der Gemeinde Sirač, der mit schönen Worten über die Tätigkeit des Vereines sprach, insbesondere über deren Auftritt bei der Veranstaltung „Kulturno stvaralaštvo nacionalnih manjina/Kulturschaffen der nationalen Minderheiten“, die im November 2025 in Zagreb stattgefunden hat. Bei dieser Vorstellung aller nationalen Minderheiten, die in Kroatien wirken, trat der Verein mit seinem Singchor und Orchester „Edelweiss“ auf, nicht nur den Verein und die Gemeinde Sirač, sondern auch die deutsch-österreichische nationale Minderheit i Kroatien stolz vorstellend.

Man sprach auch über die anderen Aktivitäten, mit welchen der Verein im Jahr 2025 sein Jubiläum beging – 10 Jahre der erfolgreichen Tätigkeit, sowie über das wichtigste Projekt des Vereines – den Bau des Deutsch-Österreichischen Hauses in Sirač, das sich in der finalen Phase der Einrichtung befindet.

(UNIAS)

## DIE STADT SAMOBOR KAUFTE DIE VILLA WAGNER

Ende Februar kaufte die Stadt Samobor die Villa Wagner, womit die über 5.000 m<sup>2</sup> des kostbaren Besitzes im Stadtzentrum endlich Besitz der Stadt wurde.

Nachdem die Stadt Samobor die Villa Allnoch vor der Privatisierung rettete und mit Mitteln der Europäischen Union erneuerte, wird durch diesen Kauf der Villa Wagner der Stadt ein kostbares Denkmal des Kulturerbes, das auch von seinen deutschen Bewohnern zeugt, die durch Jahrzehnte eine wichtige Rolle in der Entwicklung der Stadt spielten, zurückgegeben. Damit zeigt sie, wie sie sich um ihre Geschichte und die Identität der Stadt kümmert, den Raum erhaltend, der öffentlich, zugänglich und in Funktion der Gemeinschaft bleiben muss.

Vila Wagner jedan je od simbola Samobora. Sagradio je austrijski general Johannes (Ivan) von Wagner, (Klokoč kraj Vojnića, 19. 4. 1815. – Samobor, 28. 10. 1894.). Imao je bogatu vojnu karijeru na raznim zapovjednim dužnostima u Italiji, Erdelju, Beču, Hrvatskoj, Srijemu, Češkoj, Istri i Dalmaciji. Od kolovoza do prosinca 1869. godine bio je na dužnosti civilnog upravitelja i vojnog zapovjednika Dalmacije. Dva je mjeseca (od veljače do travnja 1870.) bio je i ministar nacionalne sigurnosti u kratkotrajnoj austrijskoj vladi Leopolda Hasnersa von Arthe. Nakon umirovljenja s čašću feldmaršala živio je dio godine u Beču, a dio u Samoboru. Od samoborske općine je 1878. godine kupio zemljište na kojemu je, sa suprugom barunicom Emmom (rođ. von Scholten), 1881. godine dao izgraditi raskošnu vilu (kasnije je 1908. godine i dograđivana), poznatu i kao dvorac Wagner.

Vila je bila okružena brižno uređenim perivojem s arboretomom, u kojemu su bile posađene brojne egzotične biljke sa svih strana svijeta (među kojima i sekvoje, ginko i kanadske topole). Wagnerovi su kroz nekoliko generacija bili ugledni građani Samobora, a vila i arboretum su posljednjih desetljeća bili devastirani i zapušteni, vapeći za obnovom.

„Vila Wagner danas postaje dio naše zajedničke budućnosti, dio grada koji ćemo ostaviti budućim generacijama u boljem stanju nego što smo ga zatekli“ – istaknula je Petra Škrobot, gradonačelnica Grada Samobora.

(DW)

## NOVI GLASNOGOVORNIK RADNE ZAJEDNICE NJEMAČKIH MANJINA BENJAMIN JÓZSA SASTAO SE S PREDSTAVNICIMA POLITIKE I INSTITUCIJA U BERLINU I POTSDAMU

Tijekom posljednjeg tjedna veljače, Benjamin Józsa, glasnogovornik Radne zajednice njemačkih manjina (AGDM) unutar FUEN-a (Federalne unije europskih nacionalnosti Europe), održao je nekoliko sastanaka s političkim i institucionalnim partnerima u Berlinu i Potsdamu. Sastanci su se usredotočili na prilike njemačkih manjina u Europi i Srednjoj Aziji, kao i na mogućnosti daljnje suradnje s partnerskim institucijama u Njemačkoj.

U njemačkom Bundestagu, Józsa i koordinatorica AGDM-a Renata Trischler sastali su se s Klausom-Peterom Willschom, zastupnikom u Parlamentu i predsjednikom Odbora za



Renata Trischler, Klaus Peter Willsch i / und Benjamin Józsa u Bundestagu / in Bundestag

Die Villa Wagner ist eines der Symbole von Samobor. Erbauen ließ sie der österreichische General Johannes (Ivan) von Wagner, (Klokoč bei Vojnić, am 19. 4. 1815 – Samobor, am 28. 10. 1894.). Er hatte eine reichhaltige Militärkarriere auf verschiedenen Befehlspositionen in Italien, Erdély (Siebenbürgen), Wien, Kroatien, Syrmien, Böhmen, Istrien und Dalmatien. Von August bis Dezember 1869 war er im Dienst des Zivilverwalters und Militärbefehlshabers von Dalmatien. Zwei Monate (von Februar bis April 1870) war er auch Minister der Nationalsicherheit in der kurzfristigen österreichischen Regierung von Leopold Hasners von Arthe. Nach seiner Pensionierung in der Ehre eines Feldmarschals lebte er einen Teil des Jahres in Wien und einen Teil in Samobor. Von der samoborer Gemeinde kaufte er 1878 ein Grundstück auf welchem er, mit seiner Ehefrau Freifrau Emma (geb. von Scholten), 1881 eine prächtige Villa bauen ließ (später wurde 1908 auch angebaut), bekannt auch als das Schloss Wagner.

Die Villa war von einer sorgfältig gestalteten Parkanlage mit einem Arboretum umfungen, in welchem zahlreiche exotische Pflanzen aus allen Himmelsrichtungen gepflanzt wurden (unter ihnen auch Mammutbäume (Sequoien), Ginko und Kanadische Pappeln). Die Wagners waren durch einige Generationen angesehene Bürger von Samobor, die Villa und das Arboretum waren in den letzten Jahrzehnten verwüstet und vernachlässigt, sie flehten nach Erneuerung.

„Die Villa Wagner wird heute zum Teil unserer gemeinsamen Zukunft, ein Teil der Stadt, den wir zukünftigen Generationen in besserem Zustand als wie wir ihn vorfanden hinterlassen“ – betonte Petra Škrobot, die Bürgermeisterin der Stadt Samobor.

(DW)

## DER NEUE AGDM-SPRECHER BENJAMIN JÓZSA, TRAF SICH MIT VERTRETERN AUS POLITIK UND INSTITUTIONEN IN BERLIN UND POTSDAM

Mehrere Gespräche mit politischen und institutionellen Partnern in Berlin und Potsdam führte in der letzten Februarwoche der Sprecher der Arbeitsgemeinschaft Deutscher Minderheiten (AGDM) in der FUEN, Benjamin Józsa. Im Mittelpunkt der Termine standen die Lage der deutschen Minderheiten in Europa und Zentralasien sowie Möglichkeiten zur weiteren Zusammenarbeit mit Partnerinstitutionen in Deutschland.

Im Deutschen Bundestag trafen sich Józsa sowie die AGDM-Koordinatorin Renata Trischler mit dem Vorsitzenden der Gruppe der Vertriebenen, Aussiedler und deutschen Minderheiten der CDU/CSU-Bundestagsfraktion,

prognanike, doseljenike i njemačke manjine parlamentarne skupine CDU/CSU. Rasprave su se usredotočile na budućnost AGDM-a unutar FUEN-a, suradnju s parlamentarnom skupinom i pitanje kakav će oblik podrške savezne politike biti potreban u budućnosti. Józsa je iznio pregled raznih prilika u kojima žive njemačke manjine u Srednjoj i Istočnoj Europi i Srednjoj Aziji. Postalo je jasno da održiva podrška nadilazi financijsku pomoć i da partnerski pristup njemačkih kreatora politike prema tim manjinama može imati značajan utjecaj na vanjsku politiku.

Još jedan sastanak odveo je Józsu u Potsdam u posjet Njemačkom kulturnom forumu za Istočnu Europu. Tamo se sastao s ravnateljem dr. Haraldom Rothom, koji je predstavio rad Kulturnog foruma i pružio uvid u trenutne projekte i planove institucije. Józsa je, pak, izvjestio o strukturi i aktivnostima AGDM-a (kao udruge njemačkih manjina koje žive u inozemstvu) te o problemima njemačkih manjina u Europi i Srednjoj Aziji. Razgovaralo se i o potencijalnim dodirnim točkama za bližu suradnju i zajedničke projekte.

Józsa je također posjetio berlinski ured Zaklade Verbundenheit mit den Deutschen im Ausland. Razgovarao je s predsjednikom Upravnog vijeća Hartmutom Koschykom i direktorima Marcom Justom Quilesom, Sebastianom Machnitzkeom i Janom Wilmsom o suradnji između AGDM-a i Zaklade, kao i o potencijalnim dodirnim točkama u okviru suradnje s Međunarodnim savjetodavnim vijećem njemačkih zajednica (IBDG).

Józsa se susreo i s povjerenikom Savezne vlade za pitanja koja se odnose na etničke njemačke doseljenike i nacionalne manjine, dr. Berndom Fabritiusom, kao i s predstavnicima Saveznog ministarstva unutarnjih poslova.

Sastanci su jasno pokazali da postoje brojne dodirne točke za bližu suradnju.

(AGDM)

## PATRICK LOMPART NOVI JE PREDSEDNIK SAVEZA KARPATSKIH NIJEMACA U SLOVAČKOJ

Savez Karpatskih Nijemaca u Slovačkoj (KDV) ima novog predsjednika. Kako je izborna povjerenstvo objavilo 12. ožujka, dr. Patrik Lompart izabran je za predsjednika Udruge. Naslijedit će dugogodišnjeg predsjednika, dr. Ondreja Pössu, koji će ostati povezan s KDV-om kao počasni predsjednik.

Od 62 birača s pravom glasa, 60 je sudjelovalo u glasovanju poštom. Dr. Lompart, koji je prethodno bio predsjednik Mladih Karpatskih Nijemaca (KDJ), dobio je 59 glasova uz jedan suzdržani glas.

(AGDM)



Patrick Lompart

Klaus-Peter Willsch, MdB. Gesprächsschwerpunkte waren die Zukunft der AGDM in der FUEN, die Zusammenarbeit mit der Parlamentariergruppe sowie die Frage, welche Form der Unterstützung durch die Bundespolitik künftig notwendig sein wird. Józsa gab einen Überblick über die unterschiedlichen Lebensrealitäten der deutschen Minderheiten in Mittel- und Osteuropa sowie in Zentralasien. Dabei wurde deutlich, dass nachhaltige Unterstützung über finanzielle Förderung hinausgeht und ein partnerschaftlicher Umgang der deutschen Politik mit den Minderheiten außenpolitisch große Wirkung entfalten kann.

Ein weiterer Termin führte Józsa nach Potsdam zum Deutschen Kulturforum östliches Europa. Dort tauschte er sich mit Direktor Dr. Harald Roth aus, der die Arbeit des Kulturforums vorstellte und Einblicke in aktuelle Projekte sowie Perspektiven der Einrichtung gab. Józsa berichtete seinerseits über die Struktur und Tätigkeiten der AGDM sowie über die Anliegen der deutschen Minderheiten in Europa und Zentralasien. Dabei wurden auch mögliche Anknüpfungspunkte für eine engere Zusammenarbeit und gemeinsame Projekte erörtert.

Außerdem war Józsa im Berliner Büro der Stiftung Verbundenheit mit den Deutschen im Ausland zu Gast. Mit dem Stiftungsratsvorsitzenden Hartmut Koschyk sowie den Geschäftsführern Marco Just Quiles, Sebastian Machnitzke und Jan Wilms sprach er über die Zusammenarbeit zwischen AGDM und Stiftung sowie über mögliche Anknüpfungspunkte im Rahmen der Kooperation mit dem Internationalen Beirat deutschsprachiger Gemeinschaften (IBDG).

Gespräche führte Józsa zudem mit dem Beauftragten der Beauftragten der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, Dr. Bernd Fabritius, sowie im Bundesministerium des Innern.

Die Begegnungen machten deutlich, dass es zahlreiche Anknüpfungspunkte für eine vertiefte Zusammenarbeit gibt.

(AGDM)

## PATRICK LOMPART IST DER NEUE VORSITZENDER DES KARPATENDEUTSCHEN VEREINS IN DER SLOWAKEI

Der Karpatendeutsche Verein in der Slowakei (KDV) hat einen neuen Vorsitzenden. Wie die Wahlkommission am 12. März bekanntgab, wurde Dr. Patrik Lompart zum Vorsitzenden des Vereins gewählt. Er löst damit den langjährigen Vorsitzenden Dr. Ondrej Pöss ab, der künftig als Ehrenvorsitzender dem KDV verbunden bleibt.

Von 62 Wahlberechtigten nahmen 60 an der Briefwahl teil. Dr. Lompart, der bislang Vorsitzender der Karpatendeutschen Jugend (KDJ) war, erhielt dabei 59 Stimmen bei einer Enthaltung.

(AGDM)

## MEĐU DOBITNICIMA OVOGODIŠNJE NAGRADE „PONOS HRVATSKE“ I MAXIMILIAN BINDERNAGEL

Nagrada „Ponos Hrvatske“ dodjeljuje s već 21 godinu pojedincima koji su se izdvojili hrabrošću, dobrotom, požrtvovnošću, humanošću i plemenitošću. Utemeljili su je dnevni list „24 sata“ i Udruga Ponos Hrvatske, pod medijskim pokroviteljstvom Hrvatske radiotelevizije.

Među dobitnicima ovogodišnje nagrade je i naš sunarodnjak Maximilian Bindernagel iz Velike Gorice koji već godinama uveseljava djecu prurušen u lik Spidermana, posjećujući bolnice i sudjelujući u brojnim humanitarnim i javnim događanjima.

Svojim akrobatskim vještinama spušta se s visina kako bi iznenadio mališane koji ga uvijek dočekuju s oduševljenjem. To je njegov hobi, ali i stvarnom životu Maximilian kao profesionalni vatrogasac u Velikoj Gorici svakodnevno spašava ljudske živote i imovinu. Maximilian (30) rođen je u Njemačkoj, a kad mu je bilo 10 godina doselio se s majkom u Veliku Goricu.

Ovogodišnje laureate Nagrade „Ponos Hrvatske“, koja im je uručena 17. ožujka, primio je i Goran Jandroković, predsjednik Hrvatskog sabora, ističući da je „od posebne važnosti promicati nesebične postupke požrtvovnih i humanih pojedinaca“, koji „svojim djelima mnogima predstavljaju uzore, što je posebno važno u vremenu kada pojedinci pozornost javnosti često nastoje privući kratkotrajnim, površnim atrakcijama“. Nasuprot tome, naglasio je, „dobitnici nagrade „Ponos Hrvatske“ priznanje su zaslužili zbog svojih duboko plemenitih gesti i spremnosti na žrtvu za bližnje i pomoć bolesnima ili životno ugroženima“.

(DW)

## UNTER DEN TRÄGERN DES DIESJÄHRIGEN PREISES „PONOS HRVATSKE/STOLZ KROATIENS“ IST AUCH MAXIMILIAN BINDERNAGEL

Der Preis „Ponos Hrvatske/Stolz Kroatiens“ wird schon seit 21 Jahren Personen zugeteilt, die sich durch Tapferkeit, Güte, Aufopferung, Menschlichkeit und Edelmut hervorheben. Ge-gründet wurde er von dem Tagesblatt „24 sata“ und dem Verein Stolz Kroatiens (Udruga Ponos Hrvatske) unter der Medien-schirmherrschaft des Kroatischen Radios und Fernsehens.

Unter den Trägern des diesjährigen Preises ist auch unser Landsmann Maximilian Bindernagel aus Velika Gorica, der schon seit Jahren in Spidermann verkleidet die Kinder erfreut, Krankenhäuser besuchend und an zahlreichen humanitären und öffentlichen Ereignissen teilnehmend.

Mit seinen akrobatischen Fertigkeiten lässt er sich aus Höhen herunter, um die Kleinen zu überraschen, die ihn immer mit Begeisterung empfangen. Das ist sein Hobby, aber auch im wirklichen Leben rettet Maximilian als professioneller Feuerwehrmann in Velika Gorica alltäglich Menschenleben und Besitz. Maximilian (30) wurde in Deutschland geboren, als er 10 Jahre alt war zog er mit seiner Mutter nach Velika Gorica.

Die diesjährige Preisträger des Preises „Ponos Hrvatske/Stolz Kroatiens“, der ihnen am 17. März ausgehädigt wurde, wurden auch von Goran Jandroković, dem Vorsitzenden des Kroatischen Sabor (Parlamentes) empfangen, der betonte „es sei besonders wichtig, die selbstlose Handlungen aufopfernder und menschlicher Einzelpersonen zu fördern“, die „mit ihren Taten vielen ein Vorbild sind, was besonders wichtig ist in Zeiten, wo sich einzelne Personen bemühen, oft durch kurzfristige, oberflächige Attraktionen Aufmerksamkeit zu erregen“. Im Gegensatz dazu,

betonte er, „verdienten die Träger des Preises „Ponos Hrvatske/Stolz Kroatiens“ die Anerkennung wegen ihren zutiefst noblen Gesten und der Opferbereitschaft für Mitmenschen und der Hilfsbereitschaft für Kranke oder Lebensbedrohte“.

(DW)



Maximilian Bindernagel (Foto: Pixell)

## NJEMAČKI VELEPOS LANIK PASCAL HECTOR UTEMELJIO NJEMAČKO-HRVATSKU NAGRADU PRIJATELJSTVA

Njemački veleposlanik u Hrvatskoj dr. Pascal Hector utemeljio je „Njemačko-hrvatsku nagradu prijateljstva“ (Deutsch-Kroatische Freundschaftspreis), kao posebno priznanje hrvatskim i njemačkim državljanima za njihov doprinos unapređenju hrvatsko-njemačkih odnosa. Nagrada se sastoji od značke i diplome, a dodjeljivat će se svake godine.

Dodjela Nagrada za 2026. godinu istaknutim pojedincima održat će se na svečanosti 15. travnja u Rezidenciji njemačkog Veleposlanika.

(DW)

## BROJNI PROGRAMI AUSTRIJSKOG KULTURNOG FORUMA

Austrijski kulturni forum u Zagrebu nastavlja s bogatim i zanimljivim programima kojima svakoga mjeseca predstavlja austrijsku kulturu u Hrvatskoj. Uz koncerte, izložbe i predavanja, tu su i filmske projekcije, a programi su održani u nizu hrvatskih gradova. Izdvojamo samo neke.

Kao gost Jazz orkestra Hrvatske radiotelevizije 28. siječnja u zagrebačkom Muzeju suvremene umjetnosti gostovao je austrijski jazz glazbenik Reinhold Schmölzer. Njega zagrebačka publika poznaje jer se njegova djela često nalaze na repertoaru Jazz orkestra HRT.



Reinhold Schmölzer

## DER DEUTSCHE BOTSCHAFTER PASCAL HECTOR GRÜNDETE DEN DEUTSCH-KROATISCHEN FREUNDSCHAFTSPREIS

Der deutsche Botschafter in Kroatien Dr. Pascal Hector gründete den „Deutsch-Kroatischen Freundschaftspreis, als eine besondere Anerkennung für kroatische und deutsche Staatsangehörige für ihren Beitrag zur Förderung der kroatisch-deutschen Beziehungen. Der Preis besteht aus einem Abzeichen und einer Urkunde und er wird jedes Jahr verlieht.

Die Verleihung der Preise für das Jahr 2026 an hervorragende Einzelpersonen wird bei einer Festlichkeit am 15. April in der Residenz des deutschen Botschafters stattfinden.

(DW)

## ZAHLREICHE PROGRAMME DES ÖSTERREICHISCHEN KULTURFORUMS

Das Österreichische Kulturforum in Zagreb setzt mit den reichhaltigen und interessanten Programmen fort, mit welchen jeden Monat die österreichische Kultur in Kroatien vorgestellt wird. Neben Konzerten, Ausstellungen und Vorlesungen sind hier auch noch Filmprojektionen und die Programme fanden in einer Reihe kroatischer Städte statt. Wir heben nur einige hervor.

Als Gast des Jazzorchesters des Kroatischen Radios und Fernsehens gastierte am 28. Januar im zagreber Museum der modernen Kunst der österreichische Jazzmusiker Reinhold Schmölzer. Ihn kennt das zagreber Publikum, denn seine Werke sind oft auf dem Repertoire des Jazzorchesters HRT.



Istoga dana, ali u Dubrovniku, u okviru Feste sv. Vlaha, održan je zapaženi koncert Leonharda Baumgartnera, jednog od najzбудljivijih mladih violinista svoje generacije, rođenog 2007. u Beču, koji se smatra jednim od najvećih talenata europske glazbene scene. Nastupio je s Dubrovačkim simfonijskim orkestrom u Franjevačkoj crkvi.

Treće izdanje Filmske smotre Filmšnite, na kojoj se prikazuju recentna izdanja iz zemalja njemačkog govornog područja, krenula je na svoje ovogodišnje izdanje 28. siječnja iz Zagreba, a nastavila se tijekom veljače i ožujka (nastavit će se i u travnju) projekcijama u Osijeku, Rijeci, Karlovcu, Zadru i Puli. Na ovogodišnjem izdanju prikazani su filmovi *Stiller* (švicarsko-njemačka koprodukcija redatelja Stefana Haupta iz 2025.), *Ungelduld des Herzens* (Nestrpljivo srce, njemački film redatelja Laura Cressa iz 2025.), *Als Hitler das rosa Kaninchen stahl* (Kad je Hitler ukrao ružičastog zeca, njemački film iz 2019. redateljice Caroline Link), *Toni i Helene* (austrijsko-njemačka koprodukcija redatelja Gerharda Ertla i Sabine Hiebler iz 2024.), *Die Mittags-Frau* (Poludnica, njemačko-švicarsko-luksemburška koprodukcija redateljice Barbare Albert iz 2023.), *Ein ganzes Leben* (Čitav jedan život, austrijsko-njemačka koprodukcija redatelja Hansa Steinbichlera iz 2024.) i *Bonjour Switzerland* (švicarsko-talijanska koprodukcija redatelja Petera Luisija iz 2023.).

Filmšnite je zajednički projekt Goethe-Instituta u Hrvatskoj, Austrijskog kulturnog foruma i Veleposlanstva Švicarske Konfederacije u Hrvatskoj, s ciljem promicanja njemačkog filma.

(AKF)

## IZLOŽBA „LUKE NA DUNAVU“ ODRŽANA U ULMU

U Središnjem muzeju Podunavskih Švaba (DZM) u Ulmu 5. veljače 2026. godine službeno je otvorena izložba „Luke na Dunavu – povijest, arhitektura, ljudi“. Izložba je projekt Instituta za povijest i regionalne studije Podunavskih Švaba u Tübingenu, u suradnji s Mađarskim nacionalnim arhivom i Filozofskim fakultetom Sveučilišta u Novom Sadu. Pozivu su se odazvali gosti iz akademske zajednice i kulture, kao i predstavnici institucija i udruga Podunavskih Švaba.

Izložba se fokusira na dunavske luke kao povijesna i suvremena središta trgovine, migracija, tehnologije i kulturne razmjene. Tijekom stoljeća uz rijeku su se razvijala mjesta koja su omogućavala gospodarski rast i istovremeno služila kao mjesta susreta između različitih regija i narodnih skupina – tema od posebne važnosti za povijest Podunavskih Švaba.

U svojim uvodnim riječima, Amelie Häufe (DZM Ulm) naglasila je blisku vezu između Dunava kao žile

An demselben Tag, aber in Dubrovnik, im Rahmen des Festes des heiligen Vlaha, fand ein bemerkenswertes Konzert von Leonhard Baumgartner statt, eines der aufregendsten jungen Violinisten seiner Generation, geboren 2007 in Wien, der für eines der größten Talente der europäischen Musikszene gehalten wird. Er trat mit dem Dubrovniker Symphonieorchester in der Franziskanerkirche auf.

Die dritte Ausgabe der Filmrevue Filmšnite, bei welcher zeitgenössische Ausgaben aus den deutschsprachigen Ländern gezeigt werden, begann ihre diesjährige Ausgabe am 28. Januar aus Zagreb, setzte während Februar und März fort (sie geht auch im April weiter) mit Projektionen in Osijek, Rijeka, Karlovac, Zadar und Pula. In der diesjährigen Ausgaben wurden die Filme *Stiller* (eine schweizer-deutsche Koproduktion des Regisseurs Stefan Haupt aus 2025), *Ungelduld des Herzens* (ein deutscher Film des Regisseurs Laur Cress aus 2025), *Als Hitler das rosa Kaninchen stahl* (ein deutscher Film aus dem Jahr 2019 der Regisseurin Caroline Link), *Toni und Helene* (eine österreichisch-deutsche Koproduktion der Regisseure Gerhard Ertl und Sabine Hiebler aus 2024), *Die Mittags-Frau* (eine deutsch-schweizerische Koproduktion der Regisseurin Barbara Albert aus 2023), *Ein ganzes Leben* (eine österreichisch-deutsche Koproduktion des Regisseurs Hans Steinbichler aus 2024) und *Bonjour Switzerland* (eine schweizer-italienische Koproduktion des Regisseurs Peter Luisi aus 2023).

Die Filmšniten sind ein gemeinsames Projekt des Goethe-Institutes in Kroatien, des Österreichischen Forums und der Botschaft der Schweizer Konföderation in Kroatien, mit dem Ziel der Förderung des deutschen Filmes.

(AKF)

## DIE AUSSTELLUNG „HÄFEN AN DER DONAU“, DIE IN ULM STATTFAND

Am 5. Februar 2026 wurde im Donauschwäbischen Zentralmuseum (DZM) in Ulm die Ausstellung „Häfen an der Donau – Geschichte, Architektur, Menschen“ feierlich eröffnet. Die Schau ist ein Projekt des Instituts für donauschwäbische Geschichte und Landeskunde Tübingen in Kooperation mit dem Ungarischen Nationalarchiv und der Philosophischen Fakultät der Universität Novi Sad. Gäste aus Wissenschaft und Kultur sowie Vertreter donauschwäbischer Institutionen und Vereine waren der Einladung gefolgt.

Die Ausstellung widmet sich den Donauhäfen als historischen und gegenwärtigen Knotenpunkten von Handel, Migration, Technik und kulturellem Austausch. Entlang des Flusses entstanden über Jahrhunderte Orte, die wirtschaftliche Entwicklung ermöglichten und zugleich Begegnungsräume zwischen unterschiedlichen Regionen und Bevölkerungsgruppen waren – ein Thema, das für die Geschichte der Donauschwaben von besonderer Bedeutung ist.

In der Begrüßung von Amelie Häufe (DZM Ulm) wurde die enge Verbindung zwischen der Donau als Lebensader Mittel-

kucavice srednje Europe i naseljavanja i migracijskih kretanja 18. i 19. stoljeća. Kustosi dr. Daniela Simon (IdGL Tübingen) i prof. dr. Mate Tamaska (Mađarski nacionalni arhiv) u svojim su govorima naglasili da luke nisu bile samo pretovarne točke za robu, već i početne i završne točke za ljude, predstavljajući nade i nove puteve u životu. Ovom izložbom, DZM je još jednom naglasio svoju predanost prenošenju povijesti Podunavlja i Švaba u europskom kontekstu.



Izložba predstavlja raznolik izbor povijesnih fotografija, karata, dokumenata i crteža koji živo ilustriraju razvoj važnih dunavskih luka od Ulma preko Beča, Budimpešte, Vukovara, Novog Sada i Beograda do luka Donjeg Podunavlja. Izložba se namjerno usredotočuje i na tehnički i ekonomski razvoj, kao i na društvene i kulturne dimenzije.

Izložba također ističe društvene i kulturne dimenzije tih razvoja. „Luke na Dunavu“ tematski se i uvjerljivo uklapaju u rad Središnjeg muzeja Podunavskih Švaba i pozivaju posjetitelje da ponovno otkriju Dunav kao ujedinijujući element europske povijesti. Izložba se mogla posjetiti u Muzeju u Ulmu do 15. ožujka, a prati je i katalog.

*(Jürgen Harich)*

## KNJIŽEVNA NAGRADA LEIPZIGA DODIJELJENA MILJENKU JERGOVIĆU

Hrvatski i bosanskohercegovački književnik Miljenko Jergović dobitnik je književne nagrade Leipziga za europsko razumijevanje 2026. godine. Nagrađen je za

europas und den Siedlungs- und Migrationsbewegungen des 18. und 19. Jahrhunderts hervorgehoben. Dr. Daniela Simon (IdGL Tübingen) und Prof. Dr. Mate Tamaska (Ungarisches Nationalarchiv) betonten als Kuratoren in ihren Redebeiträgen, dass Häfen nicht nur Umschlagplätze für Waren gewesen sind, sondern auch Ausgangs- und Ankunftsorte für Menschen, Hoffnungen und neue Lebenswege. Das DZM unterstrich mit dieser Ausstellung erneut seinen Anspruch, donauschwäbische Geschichte im europäischen Kontext zu vermitteln.

Die Ausstellung präsentiert eine vielfältige Auswahl an historischen Fotografien, Karten, Dokumenten und Zeichnungen, die die Entwicklung bedeutender Donauhäfen von Ulm über Wien, Budapest, Vukovar, Novi Sad und Belgrad bis hin zu den Häfen des unteren Donauraums anschaulich machen. Dabei wird der Blick bewusst sowohl auf die technische und wirtschaftliche Entwicklung als auch auf die sozialen und kulturellen Dimensionen gelenkt.

„Häfen an der Donau“ fügt sich thematisch überzeugend in die Arbeit des Donauschwäbischen Zentralmuseums ein und lädt Besucherinnen und Besucher dazu ein, die Donau als verbindendes Element europäischer Geschichte neu zu

entdecken. Die Ausstellung konnte bis zum 15. März in DZM Ulm besucht werden und wurde von einem Katalog begleitet.

*(Jürgen Harich)*

## DER LEIPZIGER LITERATURPREIS WURDE MILJENKO JERGOVIĆ VERLIEHEN

Der kroatische und bosnisch-herzegowinische Schriftsteller Miljenko Jergović ist der Gewinner des Leipziger Buchpreises zur europäischen Verständigung für das Jahr 2026. Belohnt wurde er für seine Erzählungssammlung „Verrücktes Herz. Sarajevoer Marlboro Remastered/Ludo srce. Sarajevski Marlboro Remastered“, teilte am 16. März die Verwaltung der Leipziger Büchermesse mit. Jergović tastet in diesem Buch mit großer Unbeirrbarkeit die Bruchlinien der Geschichte des Westbalkans und die Kriegserfahrungen ab. Die Verleihung des Preises, verbunden mit dem Betrag von 20.000 Euro, fand bei der Eröffnung der Büchermesse am 18. März 2026 im Gewandhaus in Leipzig statt.

Die Erzählungssammlung setzt sich an das Buch „Sarajevski Marlboro“ fort, das vor 31 Jahren veröffentlicht wurde, das Jergović im Jahr 1994 über Nacht bekannt machte. In dieser neuen Ausgabe kehrt der Autor in seine Geburtsstadt, die

zbirku pripovijedaka „Ludo srce. Sarajevski Marlboro Remastered”, priopćila je 16. ožujka uprava Sajma knjiga u Leipzigu. Jergović u toj knjizi s velikom upornošću istražuje prijelomne linije povijesti zapadnog Balkana i ratna iskustva. Dodjela nagrade, povezane s iznosom od 20.000 eura, održana je na otvaranju Sajma knjiga 18. ožujka 2026. u Gewandhausu u Leipzigu.

Zbirka pripovijedaka nadovezuje se na knjigu „Sarajevski Marlboro”, objavljenu prije 31 godinu, koja je Jergovića 1994. godine učinila poznatim preko noći. U novom izdanju autor se vraća u svoj rodni grad, glavni grad Bosne i Hercegovine i opisuje svakodnevno preživljavanje tijekom četverogodišnje opsade od 1992. godine te strahote rata, govori o gladi, strahu i malim gestama solidarnosti.

U obrazloženju žirija stoji: „Ponekad drastično, ponekad neumoljivo, ponekad poetski, pisac promatra ranjenosti pojedinaca i razaranja društva. Svojim okretanjem prema neupadljivim detaljima i fragmentima pruža estetski otpor velikim pojednostavnjivanjima i opasnostima nacionalizma.”

Leipciška književna nagrada za europsko razumijevanje dodjeljuje se od 1994. godine. Ubraja se među najvažnija književna priznanja u Njemačkoj.

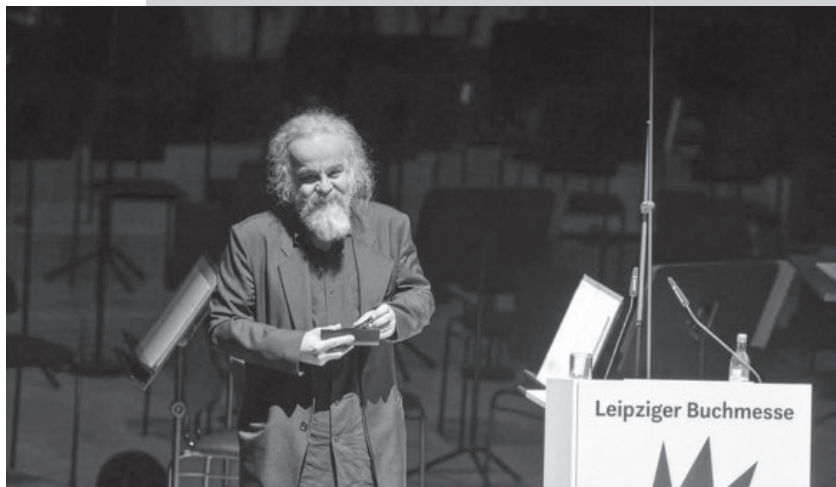
*(Deutsche Welle)*

## NJEMAČKI VELEPOSLANIK HECTOR SNIMIO VIDEO O NJEMAČKO-HRVATSKIM POVEZNICAMA

Veleposlanstvo Savezne Republike Njemačke u Zagrebu objavilo je 19. ožujka video u kojemu veleposlanik dr. Pascal Hector i njegova supruga Annette govore o važnim i dubokim njemačko-hrvatskim poveznicama. „Kada smo moja supruga Annette i ja došli u Zagreb, bili smo iznenađeni koliko je veza između Hrvatske i Njemačke“ kaže veleposlanik u videu, snimljenom na nizu zagrebačkih lokacija na kojima se i danas nalaze brojni spomenici koji svjedoče o bogatoj baštini Njemačke u Hrvatskoj tijekom 800 godina. Veleposlanik i njegova supruga prisjetili su se i nekih velikana hrvatske povijesti njemačkoga porijekla koji su ostavili dubok trag u Hrvatskoj.

Jedan od suradnika na produkciji filmskog materijala je i Goran Beus Richembergh, Predstavnik njemačke nacionalne manjine u Zagrebačkoj županiji.

*(DW)*



Miljenko Jergović

Hauptstadt von Bosnien und Herzegowina, zurück und beschreibt das alltägliche Überleben während der vierjährigen Besatzung aus dem Jahr 1992 sowie die Schrecken des Krieges, er spricht vom Hunger, Angst und kleinen Gesten der Solidarität.

In der Begründung der Jury steht: „Mal drastisch, mal unerbittlich, mal poetisch nimmt der Schriftsteller die Verletzungen der Individuen und die Verheerungen der Gesellschaft in den Blick. Mit seiner Hinwendung zu den unscheinbaren Details und Fragmenten leistet er ästhetischen Widerstand gegen die großen Vereinfachungen und die Gefahren des Nationalismus.“

Der Leipziger Buchpreis zur europäischen Verständigung wird seit dem Jahr 1994 verliehen. Er gehört zu den wichtigsten Literaturpreisen in Deutschland.

*(Deutsche Welle)*

## DER DEUTSCHE BOTSCHAFTER HECTOR NAHM EIN VIDEO ÜBER DEUTSCH-KROATISCHE VERBINDUNGEN AUF

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Zagreb veröffentlichte am 19. März ein Video, in welchem der Botschafter Dr. Pascal Hector und seine Ehefrau Annette über wichtige und tiefe deutsch-kroatische Verbindungen sprechen. „Als meine Ehefrau Annette und ich nach Zagreb kamen, waren wir positiv überrascht, wie viele Verbindungen es zwischen Kroatien und Deutschland gibt“ sagt der Botschafter im Video, das an einer Reihe von zagreber Standorten gefilmt wurde, an welchen sich heute noch zahlreiche Denkmäler befinden, die von der reichhaltigen Nachlassenschaft der Deutschen in Kroatien im Laufe von 800 Jahren zeugen. Der Botschafter und seine Ehefrau gedachten auch einiger Prominenten der kroatischen Geschichte die deutschen Stammes waren und die eine tiefe Spur in Kroatien hinterließen.

Einer der Mitarbeiter an der Produktion des Filmmaterials war auch Goran Beus Richembergh, Vertreter der deutschen nationalen Minderheit in der Zagrebačka Gespanschaft.

*(DW)*

## U OSIJEKU OTVORENA IZLOŽBA *EVERYDAY DANUBE. CHILDHOOD & YOUTH*

U osječkom Muzeju likovnih umjetnosti (Kapucinska 36) upriličena je izložba *Everyday Danube. Childhood & Youth* (Dunavska svakodnevnica. Djetinjstvo & mladost) koja je svečano otvorena 25. ožujka. Izložba je dio međunarodnog projekta *Everyday Danube*, koji kroz fotografije, predmete i osobne priče istražuje djetinjstvo



## IN OSIJEK WURDE DIE AUSSTELLUNG *EVERYDAY DANUBE. CHILDHOOD & YOUTH* ERÖFFNET

Im osijeker Museum der bildenden Künste (Kapucinska 36) wurde die Ausstellung *Everyday Danube. Childhood & Youth* (Donaualltag. Kindheit & Jugend) veranstaltet, die am 25. März festlich eröffnet wurde. Die Ausstellung ist Teil des internationalen Projektes *Everyday Danube*, das durch Fotos, Gegenstände und persönliche Geschichten Kindheit und Jugend in dem Donauregion erforscht, mit besonderer Betonung der Erfahrung der Gemeinschaften, welche ihre kulturelle Vielfalt gestalteten.

Die Ausstellung thematisiert, unter anderem, auch die Hinterlassenschaft der Deutschen aus dem Donaugebiet sowie den Beitrag ihrer Gemeinschaft zum gesellschaftlichen und kulturellem Leben des Donaugebietes.

Die Ausstellung wurde von Vladimir Ham, dem Präsidenten der Deutschen Gemeinschaft, eröffnet.

Realisiert wurde sie in Zusammenarbeit der internationalen Partner aus Kroatien, der Slowakei, Moldavien und Deutschland, im Rahmen des Projektes, das von der Stiftung Baden-Württemberg durch das Programm *Perspektive Donau* finanziert wird.

(*Muzej Slavonije*)



i mladost u dunavskoj regiji, s posebnim naglaskom na iskustva zajednica koje su oblikovale njezinu kulturnu raznolikost.

Izložba, između ostalih, tematizira i nasljeđe Podunavskih Nijemaca te doprinos njihove zajednice društvenom i kulturnom životu podunavske regije.

Izložbu je otvorio Vladimir Ham, predsjednik Njemačke zajednice.

Realizirana je u suradnji međunarodnih partnera iz Hrvatske, Slovačke, Moldavije i Njemačke, u sklopu projekta koji financira Zaklada Baden-Württemberg kroz program *Perspektive Donau*.

(Muzej Slavonije)

## NJEMAČKO-AUSTRIJSKA KUĆA U SIRAČU PRED DOVRŠETKOM

Udruga Nijemaca i Austrijanaca iz Sirača privodi kraju projekt izgradnje Njemačko-austrijske kuće u Siraču. Sredinom ožujka na kući je postavljena fasada, dovršeni su radovi na unutrašnjem uređenju podova i zidova, a u tijeku su radovi na uređenju sanitarnih čvorova.

Tijekom travnja očekuje se i izdavanje uporabne dozvole, nakon čega će Udruga započeti i useljenje. Nakon toga slijedi planiranje datuma i priprema programa svečanog otvorenja Kuće na kojemu se očekuju brojni visoki gosti.

Njemačko-austrijska kuća u Siraču bit će prvi njemački kulturni dom sagrađen u Hrvatskoj nakon punih 80 godina.

(UNIAS)

## NJEMAČKA JELA U OSJEČKOJ UGOSTITELJSKO-TURISTIČKOJ ŠKOLI

U sklopu proslave 70. obljetnice škole u osječkoj Ugostiteljsko-turističkoj školi 19. ožujka održani su treći Dani kulinarstva. Nakon ukrajinske i slovačke kuhinje, ove godine na red je došlo spravljanje njemačkih specijaliteta. Njemačka kuhinja odabrana je jer Slavonija i sam grad Osijek imaju iznimno duboke povijesne, kulturne i društvene veze s njemačkom kulturom i zajednicom.

Razdoblje zajedničke povijesti tijekom Habsburške



Pravljenje kobasica po njemačkom receptu / Wurstherstellung nach deutschem Rezept

## DAS DEUTSCH-ÖSTERREICHISCHE HAUS IN SIRAČ STEHT VOR SEINER BEENDUNG

Der Verein der Deutschen und Österreicher aus Sirač führt das Projekt des Baues des Deutsch-österreichischen Hauses in Sirač zu Ende. Mitte März wurde an dem Haus die Fassade gestaltet, die Arbeiten an der Innenausstattung der Böden und Wände wurde beendet und die Arbeiten an der Einrichtung der sanitären Vorrichtungen sind in Gange.



Im April erwartet man die Erteilung der Gebrauchsgenehmigung, wonach der Verein auch mit dem Einzug beginnen wird. Danach folgt die Planung des Datumes und die Vorbereitung des Programmes zur festlichen Eröffnung des Hauses, zu welcher zahlreiche prominente Gäste erwartet werden.

Das Deutsch-österreichische Haus in Sirač wird das erste deutsche Kulturheim sein, das in Kroatien nach 80 Jahren erbaut wurde.

(UNIAS)

## DEUTSCHE GERICHTE AN DER GASTRONOMIE- UND TOURISMUSSCHULE OSIJEK

Im Rahmen der Feierlichkeiten zum 70-jährigen Bestehen der Schule fanden am 19. März die dritten Kulinarischen Tage an der Gastronomie- und Tourismusschule Osijek statt. Nach der ukrainischen und slowakischen Küche standen dieses Jahr deutsche Spezialitäten im Mittelpunkt. Die Wahl fiel auf die deutsche Küche, da Slavonien und die Stadt Osijek selbst besonders enge historische, kulturelle und soziale Verbindungen zur deutschen Kultur und Gemeinschaft pflegen.

Die gemeinsame Geschichte

# VIJESTI

Monarhije ostavilo je snažan trag u gastronomiji naših krajeva sve do danas. Mnoga tradicionalna jela u Slavoniji zapravo vuku korijene iz toga razdoblja, a danas su nezaobilazan dio kuhinje svih naroda koji ovdje žive. To nam pokazuje kako hrana nadilazi granice i postaje most između dviju i više kultura.

Od brojnih jela koja su se u školskim kuhinjama pripremala taj dan izdvojamo grenadiermarsh, knedle sa šljivama, patku u umaku od piva, faširke, neizostavnu švarcvaldsku tortu...

Događaj su popratili i mediji, pa su se učenici javili iz praktikuma kuharstva uživo za emisiju „Dobro jutro, Hrvatska“ Hrvatske televizije, a Slavenska televizija je događaj popratila reportažom u središnjem dnevniku. Svečano kušanje njemačkih specijaliteta obilježeno je i prigodnim programom u školskom restoranu.

(DW)

# NACHRICHTEN

während der Habsburgermonarchie hat die Gastronomie unserer Region bis heute stark geprägt. Viele traditionelle Gerichte Slavoniens haben ihren Ursprung in dieser Zeit und sind heute fester Bestandteil der Küche aller hier lebenden Völker. Dies zeigt, wie Essen Grenzen überwindet und eine Brücke zwischen zwei oder mehr Kulturen schlägt.

Zu den vielen Gerichten, die an diesem Tag in den Schulküchen zubereitet wurden, zählen Grenadiermarsh, Pflaumenknödel, Ente in Biersauce, Frikadellen und die unverzichtbare Schwarzwälder Kirschtorte.

Die Veranstaltung wurde auch von den Medien begleitet: Schüler des Kochpraktikums traten live in der kroatischen Fernsehsendung „Guten Morgen, Kroatien“ auf, und das slawonische Fernsehen berichtete in den Hauptnachrichten darüber. Die festliche Verkostung deutscher Spezialitäten wurde auch durch ein besonderes Programm im Schulrestaurant begangen.

(DW)



Prezentacija njemačkih jela u Ugostiteljsko-turističkoj školi u Osijeku / Präsentation deutscher Gerichte an der Hotel- und Tourismusschule in Osijek

## PREDUSKRSNO DRUŽENJE U NJEMAČKOJ ZAJEDNICI

U prostorijama Njemačke Zajednice u danima prije Uskrsa održano je druženje članova koje je bilo posvećeno tom najvećem kršćanskom blagdanu i njemačkim tradicijama.

Kao i svakog posljednjeg četvrtka u mjesecu, članovi su se i 26. ožujka okupili da bi zajedno proveli vrijeme u

## VOROSTERLICHES GESELLIGKEIT IN DER DEUTSCHEN GEMEINSCHAFT

In den Räumlichkeiten der Deutschen Gemeinschaft fanden in den vorosterlichen Tagen ein Geselligkeit der Mitglieder statt, die diesem größten christlichen Feiertag und deutschen Bräuchen gewidmet war.

Wie jeden letzten Donnerstag im Monat versammelten sich die Mitglieder am 26. März, um zusammen Zeit in angeneh-

# VIJESTI

ugodnom druženju uz kavu i razgovor o našim običajima.

Kako nam je Uskrs bila tema druženja, osvrnuli smo se na uskrsne običaje koji su se očuvali u našim obiteljima ili koje pamtimo da su se njegovali dok smo još bili djeca.

Običaji u Velikom tjednu i uskrsna gastronomija prepuna simbolike kršćanskog vjerovanja tek su neke od tema koje smo dodirnuli u našim razgovorima.

Priče naših starijih članova posebno su bile inspirativne i zanimljive. Uvijek je zanimljivo čuti nešto novo ili se jednostavno prisjetiti nekih starih priča i dogodovština.

(HK)

# NACHRICHTEN

mer Geselligkeit bei Kaffee und Plaudern über unsere Bräuche zu verbringen.

Da Ostern das Thema der Geselligkeit war, sprachen wir über Osternbräuche, die in unseren Familien erhalten blieben oder an die wir uns erinnern, dass sie gepflegt wurden, als wir noch Kinder waren.

Die Bräuche der Karwoche und die Ostergastronomie voller Symbolik des christlichen Glaubens sind nur einige der Themen, die wir in unseren Gesprächen angesprochen haben.

Geschichten unserer älteren Mitglieder sind besonders inspirativ und interessant. Es ist immer interessant, etwas Neues zu hören oder einfach der alten Geschichten und Erlebnisse zu gedenken.

(HK)



## POZIVAJU MLADE DA SUDJELUJU U NATJECANJU U PISANJU ESEJA „MOSTOVI RIJEČI – MI SMO GRADITELJI MOSTOVA U NJEMAČKOJ, EUROPI I SVIJETU“.

Natjecanje je namijenjeno mladima u dobi od 15 do 35 godina – posebno etničkim njemačkim povratnicima, potomcima prognanika iz stare domovine i pripadnicima njemačkih manjina u inozemstvu. Trebaju se poslati eseji na njemačkom jeziku koji se bave pitanjima podrijetla, identiteta, sjećanja i višestrukih kulturnih pripadnosti.

Cilj je učiniti osobne perspektive vidljivima i integrirati raznolika iskustva ove generacije u našu kulturu sjećanja.

**Rok za prijavu: 1. lipnja 2026.**

Najbolje ocijenjene autore i radove očekuju:

- Novčana nagrada do 1000 € i nekoliko posebnih nagrada
- Objavljivanje najboljih radova u online publikaciji
- Dodjela nagrada u rujnu 2026. u Berlinu.

Više informacija, uvjete sudjelovanja i obrazac za prijavu možete pronaći na web stranici projekta:

<https://www.deutsche-gesellschaft-ev.de/veranstaltungen/wettbewerbe/2083-essaywettbewerb-2026.html>

Dodatne i aktualne informacije mogu se pronaći i na Instagram kanalu natjecanja:

<https://www.instagram.com/wir.brueckenbauer/>

---

Deutsche Gesellschaft zur Förderung politischer, kultureller und sozialer Beziehungen in Europa e. V. und  
Kulturstiftung der deutschen Vertriebenen für Wissenschaft und Forschung

## LADEN JUNGE LEUTE ZUR TEILNAHME AM ESSAYWETTBEWERB „WORTBRÜCKEN – WIR BRÜCKENBAUER IN DEUTSCHLAND, EUROPA UND WELTWEIT“ EIN.

Der Wettbewerb richtet sich an junge Menschen im Alter von 15 bis 35 Jahren – insbesondere an Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler, Nachfahren der Heimatvertriebenen sowie an Angehörige deutscher Minderheiten im Ausland. Eingereicht werden deutschsprachige Essays, die sich mit Fragen von Herkunft, Identität, Erinnerung und kultureller Mehrfachzugehörigkeit auseinandersetzen.

Ziel ist es, persönliche Perspektiven sichtbar zu machen und die vielfältigen Erfahrungen dieser Generation in unsere Erinnerungskultur einzubringen.

**Einsendeschluss: 1. Juni 2026.**

Die am besten bewerteten Autoren und Werke erwarten Sie:

- Preisgelder bis zu 1.000 € sowie mehrere Sonderpreise
- Veröffentlichung der besten Beiträge in einer Online-Publikation
- Preisverleihung im September 2026 in Berlin.

Weitere Informationen, Teilnahmebedingungen sowie das Einreichungsformular finden Sie auf unserer Projektwebseite:

<https://www.deutsche-gesellschaft-ev.de/veranstaltungen/wettbewerbe/2083-essaywettbewerb-2026.html>

Weitere und laufende Infos finden Sie auch auf unserem Wettbewerbs-Instagram-Kanal: <https://www.instagram.com/wir.brueckenbauer/>

# PREMIJERNA IZVEDBA REMEK-DJELA PAULA HINDEMITHA U ZAGREBU

U dvorani zagrebačke Glazbene škole Blagoje Bersa u subotu, 21. ožujka prvi put u Hrvatskoj izveden je ciklus pjesama "Das Marienleben" ("Život Blažene Djevice Marije") njemačkoga skladatelja Paula Hindemitha, na stihove njemačkog pjesnika Reiner Marie Rilke.

Djelo su izveli hrvatski pijanist Krešimir Starčević i hrvatska sopranistica Marta Schwaiger, a koncert je održan u okviru 35. korizmene maifestacije „Pasion-ska baština“, pod ravnanjem hrvatske pijanistice i glazbene pedagoginje Eve Kirchmayer Bilić, predsjednice Udruge

koja organizira ovu jedinstvenu kulturnu manifestaciju.

“Najveći ciklus solo pjesama ikada napisan” - tim je riječima znameniti kanadski pijanist Glenn Gould opisao ciklus "Das Marienleben". Skladatelj ga



Krešimir Starčević i /und Marta Schwaiger

## URAUFFÜHRUNG DES MEISTERWERKES VON PAUL HINDEMITH IN ZAGREB

Im Saal der zagreber Musikschule Blagoje Bersa wurde am Samstag, den 21. März, der Liederzyklus "Das Marienleben" des deutschen Komponisten Paul Hindemith, zu den Versen des deutschen Dichter Reiner Maria Rilke, zum ersten Male in Kroatien aufgeführt.

Das Werk wurde von dem kroatischen Pianisten Krešimir Starčević und der kroatischen Sopranistin Marta Schwaiger vorgeführt, das Konzert fand im Rahmen der 35. Fastenzeitveranstaltung „Pasion-ska baština/Passionserbe/“ statt, unter der Leitung der kroatischen Pianistin und Musikpädagogin Eva Kirchmayer Bilić, der Präsidentin des Vereines, der diese einzigartige Kulturveranstaltung organisiert.

“Der größte Solo-Liederzyklus, der je geschrieben wurde” - mit diesen Worten beschrieb der bekannte kanadische Pianist Glenn Gould den Zyklus "Das Marienleben". Der Komponist hielt ihn

für eines seiner besten Werke. Der zusätzliche Anlass dieser Vorführung ist der 100. Jahrestag des Todes von Rainer Maria Rilke (Prag, am 4. Dezember 1875 - Valmont, Schweiz, am 29. Dezember 1926), zu dessen Versen Hindemith im Jahr 1923 seinen Zyklus komponierte. Der Komponist revidierte bis 1948 dieses gradiose Werk für Klavier und Sopran und bei dem zagreber Konzert wurde seine letzte, 75-minütige Version dieses musikalischen Meisterwerkes vorgeführt, welche 15 Sololieder umfasst, in welchen Rilke die wichtigsten Ereignisse aus dem Leben der Heiligen Jungfrau Maria besang.

Paul Hindemith (Hanau, am 16. November 1895 - Frankfurt am Main, am 28. Dezember 1963), wirkte als sehr produktiver Komponist, Dirigent, Solo- und Kammervirtuose auf Geige und Bratsche sowie als Pädagoge. Er ist einer der Pioniere der europäischen Musikmoderne. Von 1927 bis 1935 unterrichtete

er Komposition an der Hochschule der Künste Berlin. Er hatte Konflikte mit der nazistischen Regierung seine Werke wurden verboten bei dem Deutschen Rundfunk und er wurde von der Position des Professors an der berliner Universität mit der Etikette „dass seine Werke einen atonalen Lärm machen“ suspendiert. Er war gezwungen Deutschland zu verlassen und ging in die Türkei, wo er in Ankara (von 1935 bis 1937) der Organisation und Erhebung des dortigen Musiklebens und der Tätigkeit des dortigen Konservatoriums viel beigetragen hatte. Im Jahr 1938 wurde er bei der Ausstellung "Entartete Musik" in Düsseldorf verleumdet, wo auch die jüdische Abstammung seiner Ehefrau betont wurde, um ihn zu diskreditieren. 1939 siedelte er in die Schweiz und 1940 in die Vereinigte Staaten um, wo er in Boston und danach an der Universität Yale in New Haven Komposition unterrichtete. 1946 wurde er amerikanischer Staatsbürger

je smatrao jednim od svojih najboljih djela. Dodatni povod izvedbi je i 100. obljetnica smrti Rainera Marie Rilkea (Prag, 4. prosinca 1875. – Valmont, Švicarska, 29. prosinca 1926.), na čije je stihove Hindemith 1923. godine skladao svoj ciklus. Skladatelj je sve do 1948. godine revidirao ovo grandiozno djelo za klavir i sopran, a na zagrebačkom koncertu je izvedena njegova posljednja, 75-minutna verzija ovoga glazbenog remek-djela koja obuhvaća 15 solo pjesama kojima je Rilke opjevao najvažnije događaje života Blažene Djevice Marije.

Paul Hindemith (Hanau, 16. studenog 1895. – Frankfurt na Majni, 28. prosinca 1963.), djelovao je kao vrlo plodan skladatelj, dirigent, solistički i komorni virtuoz na violini i violi te kao pedagog. Jedan je od pionira europske glazbene moderne. Od 1927. do 1935. predavao je kompoziciju na Berlinskoj visokoj školi za glazbu (Hochschule der Künste Berlin). Došao je u sukob s nacističkom vlašću - njegova djela su bila zabranjena za emitiranje na njemačkom radiju i suspendiran je s mjesta profesora na berlinskom sveučilištu uz etiketu „da njegova djela stvaraju atonalnu buku“. Bio je prisiljen napustiti Njemačku i otišao je u Tursku, gdje je u Ankari (od 1935. do 1937.) mnogo pridonio organiziranju i podizanju tamošnjeg glazbenog života i rada tamošnjeg Konzervatorija. Godine 1938. bio je ocrnjen na izložbi „Degenerirana glazba“ (Entartete Musik) u Düsseldorfu, gdje je istaknuto i židovsko podrijetlo njegove supruge kako bi ga se diskreditiralo. Preselio se 1939. u Švicarsku, a 1940. u Sjedinjene Američke Države, gdje je predavao kompoziciju u Bostonu, pa na Sveučilištu Yale u New Havenu. Postao je američki državljanin 1946. godine, a od konca 1940-ih djelovao je kao dirigent brojnih orkestrara,



Reiner Maria Rilke

uključujući i filharmonijske i simfonijske orkestre Chicaga, New Yorka, Beča, Berlina i Bamberga. Dodijeljen mu je i počasni doktorat Slobodnoga sveučilišta u Berlinu (Freie Uni-

und bis zum Ende der 1940-er Jahre wirkte er als Dirigent zahlreicher Orchester, einschließlich die Philharmonie- und Symphonieorchester von Chicago, New York, Wien, Berlin und Bamberg. Auch ein Ehrendoktorat der Freien Universität Berlin sowie die Ehrenmitgliedschaft in der Wiener Konzertgesellschaft wurde ihm 1950 zugeteilt.

Eine mit Hindemith verbundene Kuriosität ist, dass er 1923 an dem Kroatischen Musikinstitut/Hrvatski glazbeni zavod/ in Zagreb als Violinist – Mitglied des Streichquartetts „Amar“ gastierte. Das Quartett hielt zwei Konzerte ab – am 21. und 22. November 1923 und zwar mit den Quartetts von Schönberg (in d-Mol, Op. 7), Reger (in fis-Mol, Op. 121), Hábá (Nr. 2) und Hindemith selbst (Op. 32 und Op. 16).

Der Liederzyklus Das Marienleben ist in vier Teile aufgeteilt, der erste Teil beschäftigt sich mit der Erfahrung von Maria vor der Geburt Christi, der zweite Teil führt zu Josephs Zweifel durch die Geburt Christi und die Flucht nach Ägypten, der dritte stellt die Passion Christi (und Marias Erfahrung) dar und der letzte Teil meditiert über Marias Tod.

Maria Schwaiger aus Zagreb ist eine kroatische Sopranistin, die sich in Zagreb musikalisch ausbildete, ihr Studium setzte sie an dem Konservatorium in Wien fort, wo sie ihr Diplom machte und sich danach bei einer Reihe von europäischen Gesangspädagogen weiterbildete. Danach trat sie bei zahlreichen Konzerten und Festivalen in Kroatien und im Ausland auf und als Opernsängerin debütierte sie 2017 im zagreber Kroatischen Nationaltheater in der Rolle der Barbarine in Mozarts *Hochzeit des Figaro*, 2018 verwirklichte sie die Rolle der Papagena in



Photo Nippold, Frankfurt a.M.

Amar-Quartett

Kvartet Amar - Paul Hindemith je desno dolje / Amar Quartett – Paul Hindemith befindet sich unten rechts

versität Berlin) te počasno članstvo u Bečkom društvu Konzerthaus (Wiener Konzerthausgesellschaft) 1950. godine.

Kuriozitet vezan uz Hindemitha je i to što je 1923. godine gostovao u Hrvatskom glazbenom zavodu u Zagrebu kao violist - član gudačkog kvarteta "Amar". Kvartet je održao dva koncerta - 21. i 22. studenog 1923. i to sa kvartetima Schönberga (u d-molu, op. 7), Regera (u fis-molu, op. 121), Hába (br. 2) i samog Hindemitha (op. 32 i op. 16).

Ciklus pjesama *Das Marienleben* je podijeljen u četiri dijela, prvi dio se bavi iskustvom Marije prije Kristovog rođenja, drugi vodi od Josipove sumnje kroz Kristovo rođenje i bijeg u Egipat, treći prikazuje Kristovu muku (i Marijino iskustvo), a posljednji dio meditira o Marijinoj smrti.

Maria Schwaiger iz Zagreba hrvatska je sopranistica koja se glazbeno školovala u Zagrebu, studij je nastavila na Konzervatoriju u Beču, gdje je i diplomirala pa se potom usavršavala kod niza vrhunskih europskih pjevačkih pedagoga. Nakon toga je nastupala na brojnim koncertima i festivalima u Hrvatskoj i inozemstvu, a kao operna pjevačica debitirala je 2017. godine u zagrebačkom Hrvatskom narodnom kazalištu u ulozi Barbarine u Mozartovom *Figarovom piru*, 2018.



Eva Kirchmayer Bilic

ostvaruje ulogu Papagene u Mozartovoj *Čarobnoj fruli*, 2020. ulogu Frasquite u Bizetovoj *Carmen* te 2021. ulogu Jele-

ne u operi *Nikola Šubić Zrinjski* Ivana pl. Zajca. Od 2018. nastupa u sklopu Harlequin Art Collective ansambla. Završila je također i studij prevođenja (njemački, ruski i hrvatski jezik) na Institutu za prevođenje Sveučilišta u Beču (Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien) te studij njemačke književnosti na Sveučilištu u Hagenu (FernUniversität in Hagen). Usavršavala se i na Državnom institutu za ruski jezik A. S. Puškina u Moskvi. Za ovaj koncert publici je sama priredila i prijevod stihova R. M. Rilkea na hrvatski jezik (radi lakšeg praćenja).

Pijanist Krešimir Starčević iz Velike Gorice, glazbeno školovan na zagrebačkoj Muzičkoj akademiji, usavršavao se na Sveučilištu za glazbu i izvedbene umjetnosti (Universität für Musik und darstellende Kunst) u Beču. Hrvatskoj je publici poznat kao izniman interpret velikih klavirskih djela koja je predstavio uz Zagrebačku filharmoniju, Simfonijski orkestar Hrvatske radiotelevizije, Simfonijski orkestar Muzičke akademije u Zagrebu i Zagrebačke soliste. Već godinama privlači pozornost publike i kritike osmišljavajući i izvodeći koncerte kojima obilježava značajne obljetnice velikih skladatelja, a dobitnik je niza hrvatskih glazbenih nagrada.

(DW)

Mozarts *Zauberflöte*, 2020 die Rolle der Frasquite in Bizets *Carmen* sowie 2021 die Rolle der Jelena in der Oper *Nikola Šubić Zrinjski* von Ivan pl. Zajc. Ab 2018 tritt sie im Rahmen des Harlequin Art Collective Ensembles auf. Sie absolvierte auch das Studium der Übersetzung (deutsche, russische Sprache) am Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien sowie das Studium der deutschen Literatur an der FernUniversität in Hagen. Sie bildete sich auch an dem Staatsinstitut für russische Sprache A. S. Puškin in Moskau weiter. Für dieses Konzert bereitete sie auch für das Publikum selber die Übersetzung der Gedichte von R.M. Rilke in die kroatische Sprache (zur leichteren Verfolgung) vor.

Der Pianist Krešimir Starčević aus Velika Gorica, musikalisch gebildet an der zagreber Musikakademie, bildete sich an der Universität für Musik und darstellende Kunst in Wien weiter. Das kroatische Publikum kennt ihn als vorzüglichen Darsteller großer Klavier-



Krešimir Starčević i / und Marta Schwaiger

werke, die er mit der Zagreber Philharmonie, dem Symphonieorchester der Musikakademie in Zagreb und den Zagreber Solisten vorstellte. Schon seit Jahren zieht er die Aufmerksamkeit des Publikums und der Kritiker an durch

Gestaltung und Vorführen von Konzerten, mit welchen er bedeutende Jubiläen großer Komponisten begeht, er ist Träger einer Reihe von kroatischen Musikpreisen.

(DW)

# PRIDRUŽITE SE MJEŠOVITOM PJEVAČKOM ZBORU NJEMAČKE ZAJEDNICE

Naša Zajednica ponosno njeguje dugogodišnju tradiciju djelovanja pjevačkog zbora „Alte Kameraden“, kroz koji su generacije članova gradile prijateljstva, čuvale glazbenu baštinu njemačke manjine i s ljubavlju prenosile pjesmu publici. Upravo na temeljima te vrijedne tradicije, želimo napraviti novi korak i otvoriti vrata svima koji vole glazbu – osnivanjem mješovitog pjevačkog zbora za odrasle.

Pozivamo sve zainteresirane – i žene i muškarce – da nam se pridruže u stvaranju nove zbarske priče. Bez obzira imate li prethodno pjevačko iskustvo ili tek želite otkriti radost zajedničkog pjevanja, dobrodošli ste!

Ovaj novi zbor nastavlja tradiciju, ali i otvara prostor za svježju energiju, nove glasove i bogatiji zvuk. Postanite dio naše glazbene zajednice i zajedno s nama nastavite pisati priču koja traje!



## WERDEN SIE MITGLIED IM CHOR DER DEUTSCHEN GEMEINSCHAFT

Unsere Gemeinschaft pflegt stolz die lange Tradition des Chors „Alte Kameraden“, durch den Generationen von Mitgliedern Freundschaften geschlossen, das musikalische Erbe der deutschen Minderheit bewahrt und Lieder mit viel Liebe an das Publikum weitergegeben haben. Auf dieser wertvollen Tradition aufbauend möchten wir einen neuen Weg gehen und allen Musikbegeisterten die Türen öffnen – mit der Gründung eines gemischten Chors für Erwachsene.

Wir laden alle Interessierten – Frauen wie Männer – herzlich ein, mit uns gemeinsam eine neue Chorgeschichte zu schreiben. Ob Sie bereits Gesangerfahrung haben oder einfach nur die Freude am gemeinsamen Singen entdecken möchten, Sie sind herzlich willkommen!

Dieser neue Chor führt die Tradition fort und schafft gleichzeitig Raum für frische Energie, neue Stimmen und einen volleren Klang. Werden Sie Teil unserer musikalischen Gemeinschaft und schreiben Sie mit uns gemeinsam eine Geschichte, die weiterlebt!

### KONTAKT:

Njemačka zajednica, Ribarska 1, Osijek, Tel. 031 213 611

[vdg.osijek@gmail.com](mailto:vdg.osijek@gmail.com)

## POSLJEDNJE POČIVALIŠTE SCHIELEOVE MUZE WALLY NEUZIL

Na slikama Renoira, Degasa i Toulouse-Lautreca možemo opetovano vidjeti svjetlokosu ženu prčasta nosa i spuštenu usana, Suzanne Valadon – dok je pozirala, budno je pratila što se radi u ateljeu, i s vremenom je i sama postala uspješna slikarica, pa i majka slikara, Mauricea Utrilla. Ali priče o slikarima i modelima rijetko su tako sretne. Simonetta Vespucci morala je umrijeti da joj Botticelli poda besmrtnost, Picasso je uništio sve svoje muze, a Elizabeth Eleanor Siddall, koju su naslikali Deverell, Hunt i Millais (to je ona Ofelija u potoku), i koja je Danteu Gabrielu Rossettiju bila ekskluzivni model, umrla je u 33. godini života i drugoj godini braka s njim, pošto se predoziralala laudanumom. Zagrebačka izložba mape od 15 kolotipskih otisaka prema izvornim akvarelima i crtežima Eгона Schielea, nazvana *Handzeichnungen*, podsjetila nas je na još jednu nedovrš-

nu sudbinu – Walburge Neuzil, zvane Wally, njegova čestog i tipičnog modela, prepoznatljiva po riđoj kosi i plavim očima.

Schiele ju je upoznao 1911. kad je imala 17 godina; možda je već bila pozirala Klimtu, koga je bio glas da su mu svi modeli i ljubavnice. Iz Beča su otišli u Český Krumlov, odakle je Schieleova majka, ali je njihov boravak skandalizirao provinciju: mimohod golih modela, od kojih je jedna 14-ogodišnja djevojka čak pobjegla od kuće Schieleu, nakon čega mu je policija pretresla atelje i našla ono što su smatrali pornografijom, odveo je slikara u zatvor. Wally Neuzil posjećivala ga je ondje, a kad je bio pušten, skrbila se o njemu i vodila mu financije. Nije joj bio zahvalan: izabrao je solidni građanski brak s dobrostojećom Edith Harms i njome se vjenčao 17. lipnja 1915; Wally Neuzil prekinula je sve



BORIS BECK

veze s njim čim joj je objavio zaruke, i nikad se više nisu sreli.

Osim na platnu: Schiele je 1915. bio pozvan u rat, i tada je naslikao svoj autportret u redovničkoj halji, dok ga grli

## DIE LETZTE RUHESTÄTTE VON SCHIELES MUSE WALLY NEUZIL

Auf den Bildern von Renoire, Degas und Toulouse-Lautrec können wir wiederholt eine hellhaarige Frau mit Stupsnase und hängenden Lippen sehen, Suzanne Valadon – während sie posierte, wachsam verfolgte was ihm Atelier geschah, und mit der Zeit auch selber erfolgreiche Malerin und sogar die Mutter eines bekannten Malers, Maurice Utrillo, wurde. Aber die Geschichten über Maler und Modelle sind selten so glücklich. Simonetta Vespucci musste sterben, damit Botticelli ihr Unsterblichkeit schenken konnte, Picasso zerstörte alle seine Musen, und Elizabeth Eleanor Siddall, die von Deverell, Hunt und Millais (das ist jene Offelia im Bach) gemalt wurde und die Dante Gabriel Rossettis exklusives Modell war, starb im 33. Lebensjahr und im zweiten Ehejahr mit ihm, nachdem sie eine Überdosis Laudanum nahm. Die zagreber Ausstellung der Mape mit 15 Kolotypie Abdrü-

cken nach ursprünglichen Aquarellen und Zeichnungen von Egon Schiele, benannt *Handzeichnungen*, erinnerte uns an noch ein unbeendetes Schicksal – das von Walburga Neuzil, genannt Wally, seines häufigen und typischen Modells, erkennbar an dem roten Haar und den blauen Augen.

Schiele lernte sie 1911 kennen, als sie 17 war; vielleicht posierte sie schon für Klimt, der den Ruf hatte, alle seine Modelle wären auch seine Geliebten. Aus Wien gingen sie nach Český Krumlov, woher Schieles Mutter stammt, aber ihr Aufenthalt skandalisierte die Provinz: die Parade nackter Modelle, von denen ein 14-jähriges Mädchen sogar von zu Hause zu Schiele floh, wonach die Polizei sein Atelier durchsuchte und das fand, was sie Pornografie nannte, brachte den Maler ins Gefängnis. Wally Neuzil besuchte ihn dort und, als er freigelassen

wurde, kümmerte sie sich um ihn und verwaltete seine Finanzen. Er war ihr nicht dankbar: er wählte die solide bürgerliche Ehe mit der wohlhabenden Edith Harms und heiratete sie am 17. Juni 1915; Wally Neuzil unterbrach jegliche Verbindung mit ihm, sobald er die Verlobung verkündete, und sie begegneten sich nie wieder.

Außer auf der Leinwand: Schiele wurde 1915 in den Krieg gerufen und dann malte er sein Selbstbildnis in Mönchkutte, in der Umarmung von keiner anderen als Wally Neuzil; das Bild heißt *Der Tod und das Mädchen*. Doch er starb nicht im Krieg, sondern an der Spanischen Grippe, mit 28 Jahren, im Jahr 1918, drei Tage nach seiner Ehefrau, die im 6. Monat schwanger war und die er bis zu seinem letzten Atemzug zeichnete. Wally Neuzil bildete sich in den Kriegszeiten zur Krankenschwester aus und arbeitete im Kriegs-

nitko drugi nego Wally Neuzil; slika se zove *Smrt i djevojka*. Ipak, nije umro u ratu, nego od španjolske groznice, s 28 godina, 1918, tri dana nakon svoje supruge, koja je bila u šestom mjesecu trudnoće, i koju je crtao do zadnjeg daha. Wally Neuzil u tim se ratnim vremenima školovala za bolničarku te zaposlila u vojnoj bolnici u Beču. Odatle je otišla baš u Hrvatsku, najprije u Šibenik, a potom u vojnu bolnicu u Sinju, gdje se zarazila šarlahom i umrla s 24. godine, na Božić 1917. Hrvatska novinarka Lana Bunjevac pronašla je 2015. u Sinju mjesto njezina ukopa – grobno mjesto 162/D, bez natpisa, dok je u općinsku registraturu uvedena pogrešno, kao Walpurga Neuzil. Na skupljanju dokumentacije surađivao je i povjesničar Robert Holzbauer, svojedobno ravnatelj Odjela za provenijenciju bečkog Muzeja Leopold. Smatrajući da je riječ o „spomeničkom projektu zanimljivom za europski identitet“, prikupio je i 2000 eura za obnovu grobnice koja je bila u jadnom stanju, jer su obelisk i stupići ukrasne ograde bili jednostavno sruše-

ni i razbacani. Siromašna medicinska sestra i nije imala svoj grob nego je pokopana s Franzom Schonom, potporučnikom austrijske vojske, kojeg su u Sinju znali pod nadimkom Major, i za koga se pričalo da joj je ljubavnik, kako se moglo saznati iz prigodne izložbe održane u Galeriji Galiotović u Sinju, posvećene Wally Neuzil, autorice i kustosica Marije Škegro, održane stoljeće nakon njezine smrti.

Stara grobnica u međuvremenu je uređena, a na njoj se nalazi i replika Schieleova portreta koji je naslikao 1912. To ulje na drvu bilo je izloženo u New Yorku 1997. u Muzeju moderne umjetnosti, a da je bilo žrtva nacističke pljačke, otkrio je New York Times. Slika je pripadala Lei Bondi, austrijskoj trgovkinji umjetnina i kolekcionarki, koja je bila prisiljena emigrirati u Veliku Britaniju nakon Anschlusa. Njezini su nasljednici zatražili i dobili povrat umjetnine, koju je potom Leopoldov muzej od njih otkupio 2010. za 19 milijuna američkih dolara. Sljedeće godine, povodom desete obljetnice otvorenja muzeja, austrijska pošta izdala je i

marku s likom Wally Neuzil, a muzej je 2015. upriličio i izložbu njoj posvećenu. Mapu koja je bila ove godine izložena u Zagrebu, *Handzeichnungen*, objavio je 1920. Verlag Eduard Strache, tvrtka koja je djelovala u Beču, Pragu i Leipzigu, u nakladi od 510 primjeraka. Prvih deset kolotipija bile su originalni crteži, označeni rimskim brojevima I2-X, i Schiele ih je vlastoručno potpisao. Prethodno je bio doživio uspjeh mapom *Zeichnungen* iz 1917, tiskanom u 400 primjeraka i rasprodanom, te ga je očito smrt zatekla u planiranju većeg projekta. Nije samo Schiele slikao odbačene ljubavnice. Picasso se već bio upustio u vezu s Dorom Maar, ali je na *Guernici*, u onom kaosu i tragediji, naslikao portret Marie-Thérèse Walter, koja više za njega nije htjela niti čuti, kao znak nade. Na grobu Wally Neuziel uklesani su stihovi iz Schieleove pjesme *Portret mirne blijede djevojke* koju je napisao 1910: „Morao sam je prikazati jer je tako izgledala i tako mi je bila blizu. sad je otišla, sad promatram njezino tijelo.“

Boris Beck

lazaret in Wien. Von dort kam sie gerade nach Kroatien, zuerst nach Šibenik, dann ins das Kriegslazaret in Sinj, wo sie sich mit Scharlach ansteckte und mit 24 Jahren, zu Weihnachten 1917, starb. Die kroatische Journalistin Lana Bunjevac entdeckte 2015 in Sinj die Stelle ihrer Beerdigung – die Grabstelle 162/D, ohne Aufschrift, während sie in die Gemeinderegistratur falsch eingetragen wurde, als Walpurga Neuzil. Bei dem Sammeln der Dokumenten arbeitete auch der Historiker Robert Holzbauer, seinerzeit Leiter der Abteilung für Provenienz des wieners Museums Leopold, mit. Annehmend, dass es sich um ein „Denkmalprojekt, das für die europäische Identität interessant ist“ handele, sammelte er auch 2.000 Euro für die Erneuerung der Grabstätte, welche in armseligem Zustand war, weil der Obelisk und die Pfosten des Zierzaunes einfach umgeworfen und verstreut waren. Die arme Krankenschwester hatte auch kein eigenes Grab, sie wurde mit Franz Schon beerdigt, einem Leutnant des österreichischen Heeres, der in Sinj unter dem Spitznamen Major bekannt war und dem man nachsagte, er sei ihr

Geliebter, wie man aus der passenden Ausstellung in der Galerie Galiotović in Sinj, gewidmet Wally Neuzil, der Autorin und Kustodin Marija Škegro, welche ein Jahrhundert nach ihrem Tode stattfand, erfahren konnte.

Die alte Gruft wurde in der Zwischenzeit gerichtet und daran befindet sich auch eine Replik von Schieles Bildnis, das er im Jahr 1912 malte. Dieses Öl auf Holz wurde 1997 in New York ausgestellt, im Museum der modernen Kunst, und das es Opfer des nazistischen Raubes wurde, entdeckte der New York Times. Das Bild gehörte Lea Bondi, einer österreichischen Kunsthändlerin und Kollektionärin, die gezwungen war, nach dem Anschluss nach Großbritannien auszuwandern. Ihre Erben forderten die Rückerstattung des Kunstwerkes und erhielten es, danach kaufte das Leopoldmuseum es von ihnen im Jahr 2010 für 19 Millionen US-Dollars. Im kommenden Jahr, anlässlich des zehnten Jahrestages der Eröffnung des Museums, erlies die Österreichische Post auch eine Briefmarke mit dem Bildnis von Wally Neuzil, das Museum veranstaltete im Jahr 2015 auch eine ihr gewidmete Ausstellung.

Die Mappe, die dieses Jahr in Zagreb ausgestellt wurde, *Handzeichnungen*, veröffentlichte 1920 der Verlag Eduard Strache, ein Unternehmen, das in Wien, Prag und Leipzig wirkte, in einer Auflage von 510 Exemplaren. Die ersten zehn Kolotypen waren originale Zeichnungen, gekennzeichnet mit römischen Zahlen I2-X, und Schiele unterzeichnete sie eigenhändig. Vorher erlebte er einen Erfolg mit der Mappe *Zeichnungen* aus 1917, gedruckt in 400 Exemplaren und ausverkauft, so ereilte ihn der Tod bei dem Planen eines größeren Projektes. Nicht nur Schiele malte verschmächte Geliebten. Picasso hatte sich schon mit Dora Maar in ein Verhältnis eingelassen, malte aber auf *Guernica*, in jenem Chaos und Tragödie, das Porträt von Marie-Thérèse Walter, die von ihm nichts mehr hören wollte, als Zeichen der Hoffnung. Auf dem Grab von Wally Neuziel wurden Schieles Worte aus dem Gedicht „*Das Porträt der stillbleichen Mädchens*“, das er 1910 schrieb, eingemeißelt: „Ich musste sie darstellen, weil sie so schaut und mir so nah war, jetzt ist sie fort, jetzt begegne ich ihren Körper.“

Boris Beck

## 75 GODINA GRBA PODUNAVSKIH ŠVABA: NAŠ SIMBOL PODRIJETLA I ZAJEDNIŠTVA

Grb je puno više od umjetnički dizajniranog amblema na zastavama ili dokumentima. To je vizualno sjećanje – simbol podrijetla, zajedništva i povijesti. U svijetu heraldike, boje, oblici i motivi nadilaze svoj estetski značaj: oni pričaju priče o pripadnosti, promjeni i identitetu. Zajednica prognanika također koristi takve simbole kako bi održala svoju vezu životom kroz generacije. Među njima, Podunavski Švabe posebno su se identificirale s amblemom koji obilježava njihovu zajedničku povijest već 75 godina: grbom Podunavskih Švaba.

Dizajnirao ga je 1950. godine Hans Diplich kako bi ljudima koji su izgubili svoje domove u jugoistočnoj Europi nakon Drugog svjetskog rata pružio simbol jedinstva. Njegova struktura sjedinjuje najvažnije simbole povijesti Podunavskih Švaba: crni orao predstavlja podrijetlo doseljenika iz Svetog Rimskog Carstva Njemačke Narodnosti, plavi val predstavlja Dunav – rijeku koja je povezivala sva naselja i postala žila kucavica zajednice. Zelena pozadina predstavlja poljoprivredu, koja je bila egzistencija i svrha mnogih Podunavskih Švaba – izraz marljivosti, povezanosti sa zemljom i sposobnosti obrade nove zemlje. Iz nje se uzdiže bijela tvrđava sa šest kula, koja simbolizira otpornost, koheziju i šest povijesnih područja naselja Podunavskih Švaba: Mađarsko Sredogorje, Baranju, Slavoniju i Srijem, Bačku, Banat i Sathmar (Satu Mare).

Između sunca i polumjeseca – simbola kršćanstva i Orijenta – grb podsjeća na bogatu povijest regije između Zapada i Istoka. Crna, crvena i zlatna, te bijela i zelena, ujedinjuju njemačke i podunavsko-švapske tradicije, istovremeno pokazujući koliko su duboko isprepleteni podrijetlo i nova domovina.

Grb sve do danas ostaje vidljivi simbol identiteta podunavsko-švapskih zemalja – koji podržavaju regionalne udruge, klubovi i kulturne skupine diljem svijeta. Predstavlja ponos na njihove korijene, osjećaj zajedništva koji nadilazi granice i nadu da će ova kultura nastaviti napredovati.

Zanimljivo je da i Banatski Švabe i Švabe iz Sathmara nose isti grb – to je još jedan znak njihove zajedničke baštine i trajne povezanosti.

*(Jürgen Harich)*

## 75 JAHRE WAPPEN DER DONAUSCHWABEN: UNSER SYMBOL DER HERKUNFT UND GEMEINSCHAFT

Ein Wappen ist weit mehr als ein kunstvoll gestaltetes Emblem auf Flaggen oder Urkunden. Es ist ein visuelles Gedächtnis – ein Symbol für Herkunft, Gemeinschaft und Geschichte. In der Welt der Heraldik greifen Farben, Formen und Motive über ihre ästhetische Bedeutung hinaus: Sie erzählen Geschichten von Zugehörigkeit, Wandel und Identität. Auch die Gemeinschaft der Heimatvertriebenen nutzt solche Zeichen, um Verbundenheit über Generationen hinweg lebendig zu halten. Unter ihnen haben sich die Donauschwaben besonders mit einem Emblem identifiziert, das seit nunmehr 75 Jahren ihre gemeinsame Geschichte markiert: das Wappen der Donauschwaben.

Entworfen wurde es 1950 von Hans Diplich, um den Menschen, die nach dem Zweiten Weltkrieg ihre Heimat in Südosteuropa verloren hatten, ein verbindendes Zeichen zu geben. Sein Aufbau vereint die wichtigsten Symbole der donauschwäbischen Geschichte: Der schwarze Adler steht für die Herkunft der Siedler aus dem Heiligen Römischen Reich Deutscher Nation, die blaue Welle für die Donau – den Strom, der alle Siedlungsgebiete verband und zur Lebensader der Gemeinschaft wurde. Der grüne Grund steht für die Landwirtschaft, die vielen Donauschwaben Lebensgrundlage und Lebensinhalt war – Ausdruck für Fleiß, Erdverbundenheit und die Fähigkeit, neues Land zu erschließen. Darauf erhebt sich eine weiße Festung mit sechs Türmen, Sinnbild für die Wehrhaftigkeit, den Zusammenhalt

und die sechs historischen Siedlungsgebiete der Donauschwaben: das ungarische Mittelgebirge, die Schwäbische Türkei, Slawonien-Syrmien, die Batschka, das Banat und Sathmar.

Zwischen Sonne und Halbmond – Sinnbilder des Christentums und des Morgenlandes – erinnert das Wappen an die wechselvolle Geschichte der Region zwischen Abendland und Orient. Die Farben Schwarz-Rot-Gold und Weiß-Grün verbinden deutsche und donauschwäbische Tradition und zeigen zugleich, wie sehr sich Herkunft und neue Heimat verschränken.

Bis heute ist das Wappen sichtbares Zeichen donauschwäbischer Identität – getragen von Landsmannschaften, Vereinen und Kulturgruppen auf der ganzen Welt. Es steht für Stolz auf die Wurzeln, für Gemeinschaft über Grenzen hinweg und für die Hoffnung, dass diese Kultur lebendig bleibt. Bemerkenswert: Auch die Banater Schwaben und Sathmarer Schwaben führen dasselbe Wappen – ein weiteres Zeichen gemeinsamer Herkunft und bleibender Verbundenheit.

*(Jürgen Harich)*



# POZIV

Dragi kazališni redatelji, glumci i ljubitelji kazališta!

Srdačno Vas pozivamo na **25. Međunarodni kazališni festival na njemačkom jeziku**  
u Osijeku!

Festival počinje

**19. lipnja 2026. – petak (dan dolaska i otvorenje)**

**do**

**22. lipnja 2026. – ponedjeljak (dan polaska)**

Otvorenje festivala je 19. lipnja 2025. u 17 sati u Dječjem kazalištu u Osijeku,  
a dolazak sudionika očekujemo od podneva do 15h tog dana.

Ove godine smo nažalost vrlo ograničeni s brojem slobodnih mjesta za spavanje u smještaju,  
pa vas molimo da imate na umu da iz organizacijskih i financijskih razloga broj sudionika po grupi  
ne smije biti veći od 10 (plus maksimalno 1 voditelj grupe).

**!!!! Ove godine, nažalost, prisiljeni smo naplatiti kotizaciju za festival od 20 € po osobi!!!!**

Nakon isteka roka za prijave, kada se sva mjesta popune, nažalost više nećemo moći primati daljnje  
grupe. Potvrda i podaci za plaćanje kotizacije bit će vam poslani.

Smještaj i obroke pokrivamo mi. Možemo odobriti subvenciju za putne troškove za sudionike  
iz Hrvatske. Molimo vas da se prijavite zasebno. Nažalost, ne možemo pokriti putne  
troškove za sudionike iz drugih zemalja EU.

Rado ćemo vam pružiti dodatne informacije i veselimo se vašem  
sudjelovanju i prekrasnom druženju u Osijeku!

Za sve dodatne informacije stojimo  
Vam na raspolaganju i veselimo se vašem sudjelovanju  
i veselim danima u Osijeku!

**Vaše prijave očekujemo  
do 26. travnja 2026.**

Hanna Klein

Mobitel: +385 99 473 0847

Ured: +358 31 213 610

Email: [vdg.osijek@gmail.com](mailto:vdg.osijek@gmail.com)



# EINLADUNG

Liebe Theaterleiter/Innen, Schauspieler/Innen und Theaterfreunde/Innen!  
wir laden Euch herzlich zum **25. Internationalen Deutschsprachigen Theaterfestival**  
nach Osijek ein!

Das Festival beginnt am

**19. Juni 2026 – Freitag (Anreisetag und Eröffnung)**  
**bis zum**  
**22. Juni 2026 – Montag (Abreisetag)**

Die Eröffnung des Festivals ist am Freitag den 19. Juni 2026 voraussichtlich um 17 Uhr im Kindertheater in Osijek (Trg Bana Josipa Jelacica 19) und die Ankunft der Teilnehmer sollte zwischen Mittag und 15 Uhr an diesem Tag sein.

In diesem Jahr sind wir leider mit der Anzahl der verfügbaren Schlafplätze in der Unterkunft sehr begrenzt, deshalb bitten wir, beachten Sie, dass aus organisatorischen- und finanziellen Gründen die Teilnehmerzahl pro Gruppe nur 10 sein darf (zzg. max 1 Gruppenleiter).

**!!! Dieses Jahr sind wir leider gezwungen einen Eigenbeitrag in Höhe von 20€ pro Person für die Teilnahme am Festival einzuholen!!!**

Nach dem Anmeldeschluss, sobald alle Plätze voll sind, werden wir leider nicht weitere Gruppen annehmen können und es werden eine Bestätigung und die Zahlungsangaben für den Eigenbeitrag zugeschickt.

Die Aufenthaltskosten (Unterkunft und Verpflegung) werden von uns getragen, für die Reisekosten der Teilnehmer aus Kroatien können wir einen Zuschuss genehmigen. Bitte separat beantragen. Die Fahrtkosten für die Teilnehmer aus den EU-Länder können leider nicht übernommen werden.

Für weitere Informationen stehen wir Ihnen gern zur Verfügung und freuen uns schon auf ihre Teilnahme und schöne Tage in Osijek!

Eure Anmeldungen erwarten wir  
bis zu den **26. April 2026**

Ihre

Hanna Klein

Handy: + 385 99 473 0847

Büro: + 358 31 213 610

E-Mail: [vdg.osijek@gmail.com](mailto:vdg.osijek@gmail.com)



# DEUTSCHES WORT

Kinder

# NJEMAČKA RIJEČ

30

OSIJEK, 2026.

## SUBOTNJA ŠKOLICA U NJEMAČKOJ ZAJEDNICI O POZNATIM NIJEMCIMA U OSIJEKU

Ovogodišnji niz radionica Subotnje škole U Njemačkoj zajednici u Osijeku započeo je 24. siječnja temom o značajnim osobama iz povijesti njemačke manjine u Osijeku. Na prvoj radionici sudionici su imali priliku upoznati povijest i doprinos Nijemaca koji su svojim djelovanjem obilježili razvoj grada.

Kroz interaktivan rad i istraživanje, polaznici su otkrivali zanimljive činjenice o istaknutim pojedincima te njihovoj ulozi u kulturnom i društvenom životu Osijeka. Radionica je poticala aktivno sudjelovanje, razmjenu ideja i razvoj istraživačkih vještina.

## DIE SAMSTAGSSCHULE BEI DER DEUTSCHEN GEMEINSCHAFT ÜBER BEKANNTE DEUTSCHE IN OSIJEK

Die diesjährige Workshopreihe der Samstagsschule bei der Deutschen Gemeinschaft in Osijek begann am 24. Januar mit dem Thema über wichtige Personen aus der Geschichte der deutschen Minderheit in Osijek. Im ersten Workshop hatten die Teilnehmer Gelegenheit, die Geschichte und den Beitrag der Deutschen, die mit ihrem Wirken die Entwicklung der Stadt kennzeichneten, kennenzulernen.

Durch interaktive Arbeit und Forschung entdeckten die Teilnehmer interessante Tatsachen über hervorragende Individuen und ihre Rolle in dem Kultur- und Gesellschaftsleben von Osijek. Der Workshop förderte aktive Teilnahme, Ideenaustausch sowie Entwicklung der Forschungsfertigkeiten.



(HK)

Subotnja školica (Osijek) u siječnju / Samstagsschule (Osijek) im Januar

## SUBOTNJA ŠKOLICA POSVEĆENA KARNEVALU I VALENTINOVU

Vrijeme karnevala u Njemačkoj zajednici ove se godine poklopilo s obilježavanjem Valentinova, što je radionici 14. veljače dalo posebno veselo i kreativno ozračje. Pod šarenim maskama i u razigranoj atmosferi, sudionici su spojili duh karnevala s temom ljubavi i prijateljstva.

Tijekom susreta izrađivale su se i prigodne čestitke za Valentinovo, pri čemu su polaznici pokazali veliku maštovitost i kreativnost. Uz izradu čestitki, druženje je bilo ispunjeno smijehom, glazbom i zajedničkim radom, čime je dodatno ojačan osjećaj zajedništva unutar grupe.

(HK)



## DIE SAMSTAGSSCHULE WURDE DEM KARNEVAL UND DEM VALENTINSTAG GEWIDMET

Die Karnevalszeit in der Deutschen Gemeinschaft deckte sich dieses Jahr mit dem Valentinstag, was dem Workshop am 14. Februar eine besonders lustige und kreative Stimmung verlieh. Unter bunten Masken und in verspielten Stimmung verbanden die Teilnehmer den Geist des Karnevals mit dem Thema der Liebe und Freundschaft.

Während des Treffes machten sie auch passende Grußkarten zum Valentinstag, wobei die Teilnehmer große Phantasie und Kreativität zeigten. Bei Fertigung von Grußkarten war die Geselligkeit mit Lachen, Musik und gemeinsamer Arbeit erfüllt, womit das Gefühl der Zusammengehörigkeit innerhalb der Gruppe zusätzlich gestärkt wurde.

(HK)



Subotnja školica (Osijek) u veljači / Samstagsschule (Osijek) im Februar

## SUBOTNJA ŠKOLICA POSVEĆENA SLIKARU GERHARDU RICHTERU

Uz kreativno vodstvo umjetnice Stelle Bernhardt, mali polaznici Subotnje škole 14. ožujka u Osijeku imali su priliku razviti svoj umjetnički izraz i upoznati se s tehnikama rada poznatog njemačkog slikara Gerharda Richtera (Dresden, 1932.), jednoga od pionira novog europskog slikarstva, koje je nastalo u drugoj polovici XX. stoljeća..

Sudionici su na radionici istraživali njegov prepoznatljiv stil, eksperimentirali s bojama, slojevima i teksturama te učili kako apstraktni pristup može prenijeti emociju i poruku. Poseban naglasak bio je na slobodi izražavanja i poticanju individualne kreativnosti svakog djeteta.

Primjenjujući naučene tehnike, polaznici su zajedničkim snagama osmislili i izradili umjetnički izlog za Zajednicu na temu Uskrsa. Njihovi radovi pretvorili su izlog u pravi mali umjetnički kutak koji odražava dječju maštu i radost stvaranja.

(HK)



Subotnja školica (Osijek) u ožujku / Samstagsschule (Osijek) im März

## DIE SAMSTAGSSCHULE WURDE DEM MALER GERHARD RICHTER GEWIDMET

Unter der kreativen Leitung der Künstlerin Stella Bernhardt hatten die kleinen Teilnehmer der Samstagsschule am 14. März in Osijek Gelegenheit, ihren künstlerischen Ausdruck zu entwickeln und Arbeitstechniken des bekannten deutschen Malers Gerhard Richter (Dresden, 1932.), eines der Pionieren der neuen europäischen Malerei, die in der zweiten Hälfte des XX. Jahrhunderts entstand, kennenzulernen.

Die Teilnehmer erforschten im Workshop seinen erkennbaren Stil, experimentierten mit Farben, Schichten und Texturen und lernten, wie abstraktes Angehen Gefühl und Botschaft vermitteln können. Besonders betont wurde die freie Ausdrucksweise und Förderung der individuellen Kreativität jedes Kindes.

Die erlernte Techniken anwendend gestalteten und stellten die Teilnehmer mit vereinten Kräften das Schaufenster der Gemeinschaft zum Thema Ostern fertig. Ihre Arbeiten verwandelten das Schaufenster in eine richtige künstlerische Ecke, welche die Phantasie und die Schaffensfreude der Kinder widerspiegelt.

(HK)



## SUBOTNJA ŠKOLICA U VUKOVARU

U subotu, 14. ožujka uspješno je započeo ovogodišnji ciklus Subotnje škole u Vukovaru, namijenjen djeci osnovnoškolskog uzrasta. Odaziv je bio iznimno velik i više nego zadovoljavajući.



Subotnja školica (Vukovar) u ožujku / Samstagsschule (Vukovar) im März

Ukupno dvadeset i jedno dijete bilo je raspoređeno u četiri skupine. Svaka je skupina imala zadatak izraditi plakat o jednoj zemlji njemačkog govornog područja. Kao završni dio aktivnosti, predstavnici skupina prezentirali su svoj rad te su ukratko istaknuli zanimljivosti i posebnosti zemlje koju su istraživali. Mali Vukovarci su time pokazali izniman interes u učenju njemačkog jezika i kulture. Čestitamo profesorici Tajani Matanović koja je voditeljica naše Subotnje škole u Vukovaru i veselimo se zajedno s djecom satima i aktivnostima koji slijede.

(UNLAV)

## LIKOVNA USKRSNA RADIONICA ZA DJECU U SIRAČU

U ponedjeljak, 23. ožujka Udruga Nijemaca i Austrijanaca u Siraču organizirala je likovnu radionicu za djecu, učenike Osnovne škole u Siraču, posvećenu temi Uskrsa. Mali sudionici izradili su mnoštvo stiliziranih zečeva, raznobojnih ukrasa i čestitki u tehnici lijepljenja papira, plastike, perja i žice što je rezultiralo vrlo kreativnim rješenjima. Druženje je preteklo u ozračju prijateljstva i veselja.

(UNLAS)



Uskrsna radionica u Siraču / Osterworkshop in Sirač

## KUNSTWORKSHOP ZU OSTERN FÜR DIE KINDER IN SIRAČ

Am Montag, den 23. März, veranstaltete der Verein der Deutschen und Österreicher in Sirač einen Kunstworkshop für Kinder, Schüler der Grundschule in Sirač, gewidmet dem Thema Ostern. Die kleinen Teilnehmer fertigten eine Menge stilisierten Hasen, verschiedenen Schmuck und Grußkarten in Technik Kleben von Papier, Kunststoff, Federn und Draht, was viele kreative Lösungen ergab. Die Geselligkeit verlief in Stimmung der Freundschaft und der Freude.

(UNLAS)

## USKRSNA RADIONICA ZA DJECU U OSIJEKU

Subota, 28. ožujka, bila je rezervirana za druženje naših mališana na uskrsnoj radionici u sjedištu Njemačke zajednice. Budući da Njemačka zajednica već godinama redovito sudjeluje na Usksnom sajmu koji tradicionalno organizira Turistička zajednica grada Osijeka, naši su mali suradnici marljivo prionuli izradi uskrsnih ukrasa koji će biti izloženi na našem štandu. Ideja nije nedostajala, a kreativnost sudionika radionice pokazala se u svom punom opsegu. Tako smo spojili druženje u lijepom ozračju, učenje o našim običajima i kreativne vještine naših mališana.

(HK)



## WORKSHOP ZU OSTERN FÜR DIE KINDER IN OSIJEK

Am Samstag, 28. 3., war die Zeit für die Geselligkeit unserer Kleinen reserviert, bei einem Osterworkshop im Sitz der Deutschen Gemeinschaft. Da die Deutsche Gemeinschaft schon seit Jahren regelmäßig an der Ostermesse teilnimmt, welche von der Touristischen Gemeinschaft der Stadt Osijek schon traditionell veranstaltet wird, packten unsere kleine Mitarbeiter fleißig die Fertigung von Osterschmuck an, die auf unserem Stand ausgestellt werden. An Ideen mangelte es nicht und die Kreativität der Teilnehmer zeigte sich in vollem Umfang. So verbanden wir die Geselligkeit in schöner Stimmung mit dem Lernen über unsere Bräuche und den kreativen Fertigkeiten unserer Kleinen.

(HK)

# 25.

**DG**  
**DEUTSCHE GEMEINSCHAFT**  
Landsmannschaft der  
Donauschwaben in Kroatien  
ESSEGG

**DG**  
**NJEMAČKA ZAJEDNICA**  
Zemaljska udruga  
Podunavskih Švaba  
u Hrvatskoj  
OSIJEK



## INTERNATIONALES DEUTSCHSPRACHIGES **THEATERFESTIVAL**

MEĐUNARODNI  
**KAZALIŠNI FESTIVAL**  
NA NJEMAČKOM JEZIKU

19.-22.6.2026

